

臺灣美濃客家方言*

楊 時 逢

客家方言是漢語中的一個支系，它分佈的區域很廣，主要的地區是在廣東東北，如梅縣、興寧、五華一帶。還有江西贛縣以南，福建的西南等地。國內南方及西南各省跟臺灣也都有它的支派。臺灣的客家人，在北部大都分住在桃園以南的各鄉鎮和新竹、苗栗一帶鄉鎮。南部的屏東縣一部分鄉鎮及高雄縣的美濃鎮等地大都是客家人所住的地方。照現在臺灣的人口調查的統計，大約有一百多萬人，所以說客話的人也很多。

臺灣客家話大致分爲四縣話跟海陸話兩種，都是廣東客家遷移來臺的。四縣是指嘉應州所屬梅縣的五華、蕉嶺、平遠、興寧等方言。海陸就是海豐及陸豐兩縣的方言。這兩派話除了調值相差較遠，調類也不相同，四縣是六類，去聲不分陰陽。海陸是七類，去聲分陰陽。在聲韻母方面也有些差異⁽¹⁾。這次所調查的美濃話，原屬於四縣方言的一種，根據發音人所發音的紀錄看來，跟四縣話也有些不同的地方，當然不是什麼特別很大的差異。

現在我所用的材料，是根據發音人口述所記錄下來。這些材料也就是著者親自在民國五十五年春季到南部的高雄縣的美濃鎮調查該地方言所搜集得來的，發音人溫顯榮先生，他是在縣立美濃中學的英語教員，他說的是純粹的美濃客家話。

這裏所發表最注重的材料是單字的音韻，民間故事及歌謠，都把它們整理出來了。其次關於研究的工作，如它們的音韻系統，音值描寫，本地音韻及語音的比較等。本地音韻及比較音韻方面，但求簡單，只要看得明白就行了。

發音概說——美濃話除以元音或半元音起音字外，聲母共有十六個。發音部位有唇、舌齒、舌面、牙喉四系。發音方法在塞音有送氣跟不送氣兩種，都是清音。塞擦

* 本文撰寫期間曾得國家科學委員會補助。

1. 請參看臺灣桃園客家方言，中央研究院歷史語言研究所單刊第二十二種。

與摩擦也都是清音，只有鼻音跟邊音是濁的。

介音有：i, u 兩種。

元音有：i, i, e, a, o, ə, u 七種。

韻尾除開尾韻母外，有八種：兩個半元音 i, u；三個鼻音 m, n, ŋ 及三個不爆發的塞輔音 -p, -t, -k 等。

聲調有：陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、陽入等六類。

一、語音的分析

1. 聲母表

簡 稱	方 部 法 位	塞		通			
		不送氣	送 氣	鼻	摩 擦		半元音 元 音
		清		濁	清	濁	濁
唇	雙 唇	p	p'	m			(u)
	唇 齒				f	v	
舌 齒	舌 尖	t	t'	n			
	舌 尖 前	ts	ts'		s		
顎	舌 面			ɲ			(i)
	舌尖及面	(tʃ) ⁽¹⁾	(tʃ')		(ʃ)		
牙 喉	舌 根	k	k'	ŋ			○
	喉				h		

例字：

p- 比 piɿ, 布 puɿ, 波 poɿ, 兵 pinɿ, 必 pitɿ

p'- 步 p'uɿ, 皮 p'iɿ, 牌 p'aiɿ, 平 p'inɿ, 別 p'ietɿ

m- 母 muɿ, 命 minɿ, 減 mietɿ, 莫 mokɿ

f- 飛 fiɿ, 戶 fuɿ, 宏 fuŋɿ, 法 faɿ

1. ts 組字在齊齒前讀法很像 tʃ, tʃ' 之間的 tʃ, tʃ', ʃ 等，列在表內以作參看。

v- 烏 vuɿ, 戊 vuɿ, 娃 vaɿ, 禾 voɿ, 胃 vuiɿ, 完 vanɿ, 往 vonɿ, 滑 vatɿ

t- 知 tiɿ, 都 tuɿ, 多 toɿ, 刁 tiauɿ, 丁 tənɿ, 答 tapɿ

t'- 地 t'iɿ, 討 t'oŋ, 透 t'euɿ, 甜 t'iamɿ, 鐵 t'ietɿ

n- 奴 nuɿ, 乃 naiɿ, 匿 nitɿ, 里 niɿ, 藍 namɿ, 列 nietɿ

ŋ- 語 ŋiɿ, 牛 ŋiuɿ, 嚴 ŋiamɿ, 入 ŋipɿ

ts- 之 tsɿ, 主 tsuŋ, 酒 tsiuŋ, 枕 tsəmŋ, 責 tsitɿ, 雀 tsiokɿ

ts'- 自 ts'iɿ, 取 ts'iŋ, 謝 ts'iaɿ, 侵 ts'imɿ, 絕 ts'ietɿ, 尺 ts'akɿ

s- 西 siɿ, 仇 suɿ, 沙 saɿ, 掃 soɿ, 消 seuɿ, 心 simɿ, 集 sipɿ, 舌 satɿ

k- 紀 kiɿ, 舉 kiŋ, 古 kuŋ, 九 kiuŋ, 急 kipɿ, 隔 kakɿ

k'- 欺 k'iɿ, 具 k'iŋ, 快 k'uaiɿ, 琴 k'imɿ, 刻 k'etɿ

ŋ- 魚 ŋɿ, 瓦 ŋaɿ, 嚴 ŋamɿ, 岳 ŋokɿ

h- 希 hiɿ, 下 haɿ, 河 hoɿ, 鞋 haiɿ, 嫌 hiamɿ, 學 hokɿ

○ 衣 iɿ, 鴉 aɿ, 夜 iaɿ, 矮 aiŋ, 夭 iauɿ, 音 imɿ, 庵 amɿ, 仁 inɿ, 央 ionɿ,
用 iuŋɿ, 邑 ipɿ, 閱 ietɿ, 握 akɿ, 約 iokɿ

美濃聲母共十六個：p, p', m, f, v; t, t', n; ŋ; ts, ts' s; k', k', ŋ, h 等；元音或半元音起音字，都用○號來代表。

- (1) /p/ 雙唇不送氣的清塞音，發音部位與國音大致相同，有時略硬性一點。
- (2) /p'/ 雙唇送氣的清塞音，它發音部位較國音送氣略強。
- (3) /m/ 雙唇帶一點塞音性的鼻音，它發音部位與國音大致相同；但聽起來雙唇的收緊猛然放鬆，讀成 [m^b] 的傾向。
- (4) /f/ 唇齒的摩擦音，它發音部位很多時候讀成雙唇的摩擦清音 [Φ] 的傾向。
- (5) /v/ 唇齒的摩擦音，它發音部位大都是雙唇 [β]，有時讀成半元音 u 的傾向。
- (6) /t/ 舌尖不送氣的清塞音，它發音部位較國音的 t，舌尖略後一點。
- (7) /t'/ 舌尖送氣的清塞音，它發音的部位跟 t- 部位相同，但送氣的程度較國音 t' 送氣略重。
- (8) /n/ 舌尖鼻音，在齊齒韻前，有時不太穩固，讀得好像有點舌面音的傾向，但並不跟 ŋ 相混。在美濃話的這位發音人是不是 n~l 的，大都混讀為 n，

也有時讀 l, 所以是變值音位 (variphone) 。據發音人說大多數的美濃鎮人是分 n, l 的, 讀法跟北平話一樣, 但也有少數人是不分的, 我現在根據發音人讀音, 只定為 n 一種。

- (9) /ŋ/ 舌面鼻音, 它發音部位都很穩固。
- (10) /ts/ 舌尖前不送氣的塞擦清音, 在開合口前, 它發音部位較國音的 ts 略偏後一點 (就是舌尖部位後一點) 。在齊齒韻前, 它發音部位是 ts̺, ts̺ 之間的 [tʃ] 音, 因為在音位系統上並沒有什麼衝突, 所以就沒有把它們分成 ts, tʃ 兩種聲母。
- (11) /ts'/ 舌尖前送氣的塞擦清音, 它發音部位在開合口前較國音讀法舌尖略偏後一點。在齊齒韻前是 ts̺' ts̺' 之間的舌尖及面的 [tʃ'] 。
- (12) /s/ 舌尖前摩擦清音, 它發音部位跟上述的 ts, ts' 部位相同。
- (13) /k-/ 舌根不送氣的清塞音, 它發音部位在洪音前 (即開合口前) 跟國音 k- 相同。但在齊齒韻前因受介音 i 的影響, 讀得近似舌面的 [c] 。
- (14) /k'-/ 舌根送氣的清塞音, 它發音的部位在洪音前與國音 k'- 相同, 就是送氣較國音送氣略粗重一點。但在齊齒韻前, 讀得近似舌面的 [c'] 。
- (15) /ŋ-/ 舌根鼻音, 它發音部位還穩固。但有時讀法好像有一點略帶瞬息的塞濁音的傾向, 如 [ŋʷ] 。
- (16) /h-/ 喉摩擦清音, 它發音部位不是像國音舌根的 [x-], 而是像閩粵語中的 [h-] 。在齊齒韻前的讀法摩擦略帶舌面音色彩, 就是近似 [ç-] 。
- (17) ○ 是代表一切無聲母的而以元音或半元音起音的字。

2. 韻母表 (第一表: 舒聲)

韻頭	韻尾	開尾韻母				元音尾韻母				鼻音尾韻母									
開口		i	e	a	o	ai	oi		eu	au	əm	am	ən	an	on		aŋ	oŋ	
齊齒		i	ie	ia	io	iai			iu	iau	im	iam	in	ian	ion	iun	iaŋ	ioŋ	iuŋ
合口		u		ua		uai		ui						uan		un			uŋ

韻母表 (第二表：入聲)

韻頭 \ 韻尾	收 p 尾				收 t 尾					收 k 尾			
開 口		ep	ap	əp		et	at	ət	ot		ak	ok	
齊 齒	ip		iap		it	iet	iat			iut	iak	iok	iuk
合 口						uet	uat	uət					uk

韻母例字：

i: 之 tsɿʔ, 子 tsɿʋ, 遲 ts'ɿʔ, 自 ts'ɿʔ, 時 sɿʔ

i: 比 piʋ, 皮 p'ɿʔ, 飛 fiʔ, 回 fiʔ, 地 t'ɿʔ, 知 tiʔ, 二 ɳiʔ, 姐 tsɿʋ, 徐 ts'ɿʔ, 西 siʔ, 死 siʋ, 舉 kiʋ, 具 k'ɿʋ, 許 hiʋ, 衣 iʔ

u: 補 puʋ, 步 p'uʔ, 母 muʔ, 暮 muʔ, 夫 fuʔ, 務 uʔ, 賭 tuʋ, 奴 nuʔ, 租 tsuʔ, 咒 tsuʔ, 除 ts'uʔ, 仇 suʔ

e: 滯 ts'eʔ, 舐 seʔ, 計 keʔ, 係 heʔ

ie: 砌 ts'ieʔ, 蟻 ɳieʔ

a: 巴 paʔ, 爬 p'aʔ, 馬 maʔ, 花 faʔ, 遮 tsaʔ, 沙 saʔ, 舍 saʔ, 家 kaʔ, 牙 ɣaʔ, 暇 haʔ

ia: 惹 ɳiaʔ, 借 tsiaʔ, 且 ts'iaʔ, 謝 ts'iaʔ, 些 siaʔ, 寫 siaʋ, 野 iaʔ

ua: 瓜 kuaʔ, 寡 kuaʋ, 誇 k'uaʔ

o: 保 poʋ, 摸 moʋ, 火 foʋ, 多 toʔ, 桃 t'oʔ, 老 noʋ, 糟 tsoʔ, 做 tsoʔ, 草 ts'oʋ, 掃 soʔ, 哥 koʔ, 鵝 ɣoʔ, 臥 ɣoʔ, 河 hoʔ, 襖 oʔ

io: 靴 hioʔ

ai: 拜 paiʔ, 買 maiʔ, 壞 faiʔ, 低 taiʔ, 泰 t'aiʔ, 泥 naiʔ, 賴 maiʔ, 災 tsaiʔ, 猜 ts'aiʔ, 帥 saiʔ, 鷄 kaiʔ, 涯 ɳaiʔ, 鞋 haiʔ, 矮 aiʋ

iai: 街 kiaiʔ, 介 kiaiʔ

uai: 乖 kuaiʔ, 怪 kuaiʔ, 快 k'uaiʔ

oi: 背 poiʔ, 梅 moiʔ, 灰 foiʔ, 代 t'oiʔ, 來 noiʔ, 才 ts'oiʔ, 改 koiʔ, 愛 oiʔ

ui: 對 tuiʔ, 類 nuiʔ, 罪 ts'uiʔ, 水 suiʔ, 規 kuiʔ, 危 ɳuiʔ

eu: 某 meu˧, 斗 teu˧, 豆 t'eu˧, 走 tseu˧, 表 peu˧, 苗 meu˧, 繞 ɲeu˧,

消 seu˧, 笑 seu˧, 叫 keu˧, 侯 heu˧, 歐 eu˧, 超 ts'eu˧, 燒 seu˧

iu: 流 niu˧, 牛 ɲiu˧, 秋 ts'iu˧, 秀 siu˧, 九 kiu˧, 舅 k'iu˧, 休 hiu˧

au: 包 pau˧, 貌 mau˧, 鬧 nau˧, 炒 ts'au˧, 交 kau˧, 考 k'au˧, 咬 ɲau˧,
肴 hau˧, 凹 au˧

iau: 刁 tiau˧, 條 t'iau˧, 鳥 ɲiau˧, 料 niau˧

əm: 枕 tsəm˧, 深 ts'əm˧, 森 səm˧, 審 səm˧, 哼 həm˧

im: 林 nim˧, 壬 ɲim˧, 尋 ts'im˧, 心 sim˧, 今 kim˧, 琴 k'im˧, 音 im˧

am: 凡 fam˧, 胆 tam˧, 貪 t'am˧, 南 nam˧, 斬 tsam˧, 三 sam˧, 沾 tsam˧,
閃 sam˧, 甘 kam˧, 岩 ɲam˧, 鹹 ham˧, 暗 am˧

iam: 店 tiam˧, 添 t'am˧, 廉 niam˧, 拈 ɲiam˧, 尖 tsiam˧, 暫 ts'iam˧, 兼 kiam˧,
欠 k'iam˧, 嫌 hiam˧, 炎 iam˧

ən: 冰 pən˧, 朋 p'ən˧, 銘 mən˧, 宏 fən˧, 等 tən˧, 能 nən˧, 爭、貞 tsən˧,
身 sən˧, 成 sən˧, 杏 hən˧, 恩 ən˧

in: 兵 pin˧, 平 p'in˧, 民 min˧, 鼎 tin˧, 亭 t'in˧, 令 nin˧, 人 ɲin˧, 津 tsin˧,
秦 ts'in˧, 信 sin˧, 巾 kin˧, 輕 k'in˧, 形 hin˧, 仁 in˧

an: 班 pan˧, 盤 p'an˧, 滿 man˧, 飯 fan˧, 單 tan˧, 蘭 nan˧, 展 tsan˧, 山 san˧,
刊 k'an˧, 限 han˧, 萬 van˧

ian: 邊 pian˧, 片 p'ian˧, 棉 mian˧, 典 tian˧, 天 t'ian˧, 連 nian˧, 年 ɲian˧,
剪 tsian˧, 前 ts'ian˧, 旋 sian˧, 見 kian˧, 犬 k'ian˧, 賢 hian˧, 遠 ian˧

uan: 關 kuan˧, 款 k'uan˧

on: 歡 fon˧, 端 ton˧, 團 t'on˧, 亂 non˧, 專、鑽 tson˧, 船 son˧, 官、干 kon˧,
寬 k'on˧, 寒 hon˧, 安 on˧

ion: 軟 ɲion˧, 全 ts'ion˧

iun: 銀 ɲiun˧, 均 kiun˧, 瓊 k'iun˧, 訓 hiun˧, 云 iun˧, 運 iun˧

un: 本 pun˧, 門 mun˧, 昏 fun˧, 頓 tun˧, 吞 t'un˧, 論 nun˧, 村、春 ts'un˧,
筍 sun˧, 順 sun˧, 棍 kun˧, 坤 k'un˧, 文 vun˧

aŋ: 邦 paŋ˥, 盲 maŋ˥, 橫 faŋ˥, 釘 taŋ˥, 冷 naŋ˥, 撐 ts'aŋ˥, 城 saŋ˥, 庚 kaŋ˥,
硬 ŋaŋ˥, 炕 haŋ˥

iaŋ: 丙 piaŋ˥, 名 miaŋ˥, 領 niaŋ˥, 迎 ŋiaŋ˥, 井 tsiaŋ˥, 腥 siaŋ˥, 驚 kiaŋ˥,
影 iaŋ˥

oŋ: 幫 poŋ˥, 旁 p'oŋ˥, 方 foŋ˥, 黨 toŋ˥, 湯 t'oŋ˥, 郎 noŋ˥, 莊、張 tsoŋ˥,
倉 ts'oŋ˥, 常 soŋ˥, 江、剛、光 koŋ˥, 狂 k'oŋ˥

ioŋ: 紡 p'ioŋ˥, 良 nioŋ˥, 仰 ŋioŋ˥, 槍 ts'ioŋ˥, 想 sioŋ˥, 姜 kioŋ˥, 香 hioŋ˥,
讓 ioŋ˥

iuŋ: 龍 niuŋ˥, 縱 tsiuŋ˥, 松 ts'iuŋ˥, 弓 kiuŋ˥, 窮 k'iuŋ˥, 兄 hiuŋ˥, 用 iuŋ˥

uŋ: 捧 puŋ˥, 蒙 muŋ˥, 紅 suŋ˥, 冬 tuŋ˥, 農、隆 nuŋ˥, 宗、忠 tsuŋ˥, 送 suŋ˥,
公 kuŋ˥, 孔 k'uŋ˥

ip: 急 kip˥, 立 nip˥, 入 ŋip˥, 集 sip˥, 及 k'ip˥

ep: 澁 sep˥

ap: 法 fa˥, 答 ta˥, 納 na˥, 札 tsap˥, 雜 ts'ap˥, 涉 sap˥, 甲 ka˥, 合 ha˥

iap: 帖 t'ia˥, 碟 t'ia˥, 業 ŋia˥, 接 tsia˥, 狹 hiap˥, 葉 ia˥

əp: 執 tsəp˥, 濕 səp˥, 十 səp˥

it: 必 pit˥, 滴 tit˥, 特 t'it˥, 力 nit˥, 日 ŋit˥, 責 tsit˥, 疾 ts'it˥, 吉 kit˥, 亦 it˥

et: 北 pet˥, 密 met˥, 或 fet˥, 得 tet˥, 則 tset˥, 測 ts'et˥, 革 ket˥, 黑 het˥

iet: 別 p'iet˥, 減 miet˥, 跌 tiet˥, 列 niet˥, 切 ts'iet˥

uet: 國 kuet˥, 域 uet˥

at: 八 pa˥, 拔 p'at˥, 襪 ma˥, 髮 fa˥, 達 t'at˥, 辣 na˥, 折 tsat˥, 察 ts'at˥,
舌 sa˥, 瞎 ha˥

iat: 月 ŋia˥, 結、決 kia˥, 傑 k'iat˥, 血 hia˥, 穴 hia˥, 越 ia˥

uat: 刮 kuat˥, 滑 uat˥

ət: 質 tsət˥, 擲 ts'ət˥, 直 ts'ət˥, 失 sət˥, 實 sət˥, 卒 tsət˥, 術 sət˥

uət: 不 puət˥, 弗 fuət˥, 突 t'uət˥, 出 ts'uət˥, 骨 kuət˥, 物 uət˥

ot: 脫 t'ot˥, 劣 not˥, 撮 ts'ot˥, 說 sot˥, 割 kot˥

iut: 屈 k'iut₁, 鬱 iut₁

ak: 百 pak₁, 白 p'ak₁, 脈 mak₁, 曆 nak₁, 摘 tsak₁, 尺 ts'ak₁, 石 sak₁,
隔 kak₁, 客 hak₁, 握 ak₁

iak: 壁 piak₁, 逆 niak₁, 跡 tsiak₁, 蓆 siak₁

ok: 拍 p'ok₁, 莫 mok₁, 託 t'ok₁, 洛 nok₁, 作 tsok₁, 各 kok₁, 磕 k'ok₁,
學 hok₁

iok: 撲 p'io₁, 略 niok₁, 雀 tsiok₁, 腳 kiok₁, 若 iok₁

iuk: 六 niuk₁, 獄 niuk₁, 足 tsiuk₁, 俗 siuk₁, 菊 k'iu₁, 局 k'iu₁, 辱 iuk₁

uk: 目 muk₁, 服 fuk₁, 篤 tuk₁, 毒 t'uk₁, 祿 nuk₁, 族 ts'uk₁, 燭 tsuk₁,
哭 k'uk₁

m: 唔 m₁

ŋ: 魚 ŋ₁, 女、五 ŋ₁

美濃韻母共有六十二個，分爲開尾、元音尾、鼻音尾及輔音尾四種。另有兩個元音化的輔音 m, ŋ, 這類字極少。

開尾韻母有：i, i, u, e, ie, a, ia, ua, o, io 等。

元音尾韻母有：ai, iai, uai, oi, ui; eu, iu, au, iau 等。

鼻音尾韻母有：əm, im, am, iam; ən, in, an, ian, uan, on, ion, iun, un; aŋ, iaŋ, oŋ, ioŋ, iuŋ, uŋ 等。

輔音尾韻母有：ip, ep, ap, iap, əp; it, et, iet, uet, at, iat, uat, ət, uət, ot, iut; ak, iak, ok, iok, iuk, uk 等。

元音化的輔音有：m, ŋ 等。

(1) i: 舌尖前元音的 [ɿ]，在美濃話 -i 只限于跟 ts, ts', s 聲母配合，實際在國際音標認爲是 [ʐ] 的延長成音節。它發音部位因爲聲母較國音的 ts, ts', s 的舌部位略靠後一點，所以韻母也略後一點。

(2) i: 開唇的前高元音，在 i 韻單讀時是較緊的標準元音，如果當介音用時，有時讀法很鬆，近似 [ɪ]。

(3) u: 圓唇的後高元音，它發音部位較標準元音略低，尤其當介音用時，讀得近

似 [ʊ]。

- (4) e, ie: 元音 e 的發音部位是比較標準元音略開一點，差不多近前中元音 [E]。
- (5) a, ia, ua: 元音 a 的發音部位是低央元音 [A]；介音 i, u 都讀得很鬆。
- (6) o, io: 元音 o，是一個比較唇開一點的 [ɔ]。
- (7) ai, iai, uai, 主要元音 -a 是標準的前低元音，介音尾 i, 讀法都很鬆，嚴式應作 [I]。
- (8) oi: 元音 o 是比較標準元音略開一點。
- (9) ui: u 是圓唇後高元音 u，-i 尾讀音是較鬆的 [I]，u 到 i 之間有一個流音的 ə，嚴式國際音標可寫作 [u^əI]。
- (10) eu: 元音 e 的發音部位是一個較標準元音略開，讀如 [E]，-u 尾也很鬆；-eu 韻跟雙唇聲母的 p-, p^h-, m- 配合時讀得很緊，好像有一個介音 -i- 在前頭。如果寫‘表’peu→pieu，‘飄’p^heu→p^hieu，‘苗’meu→mieu也可以，尤其是讀無聲母時，特別顯著是很緊的 e，像前面有一個 i，事實上就是 /-eu/ 一個音位。
- (11) iu: i 跟 u 讀得都比較鬆一點，i 到 u 中間也有一個極短促的流音 ʃ，嚴格的寫可作 [Iʃʊ]。
- (12) au, iau: 主要元音 a 是比較後一點的 a，-u 尾很鬆，嚴式音標的 [aʊ]。介音 i 讀法也很鬆。
- (13) əm: 元音 ə 的發音部位是央元音向前的趨勢，但也不到 E 的地位，鼻音 -m 尾很穩固。
- (14) im: i 的發音部位略開而鬆，跟一般介音 i 讀法相同，鼻音 -m 尾很穩固的。
- (15) am, iam: 主要元音 a 是低央元音 [A]，鼻音 -m 尾也很穩固。
- (16) ən: 元音 ə 是央元音向前一點，都 -əm 韻的發音部位完全相同，鼻音 -n 尾也很穩固。
- (17) in: i 是略開而鬆的 [I]，跟上述的 -im 韻相同，鼻音 -n 尾相當穩固。
- (18) an, ian, uan: an, uan 兩韻的主要元音 a 是比標準前元音略後一點，跟 -am 一樣的情形，u 介音讀得很鬆，鼻音 -n 尾相當穩固；ian 的 a 元音發音

部位跟 -an, -uan 的 a 不大相同，因為齊齒的緣故，所以 a 受了介音 i 的影響而沒有那樣開唇，它發音部位是在 E, æ 之間的 ε 元音，-n 尾是很穩固的。

(19) on, ion: 元音 o 的發音部位比較標準元音略開一點，但不像單 o 韻的 [ɔ] 程度，鼻音 -n 尾也還穩固。

(20) iun, un: -un 韻的元音 -u 的發音部位比後高元音唇略開一點，-n 尾相當穩固；但讀時在 u 到 n 的過程中有一個過渡的 ə 音，嚴式國際音標可作 [ʊ̯n]；齊齒的 -iun 韻聽起來很像是撮口 -yn，假使寫成 yn 也不能算錯，不過要詳細聽聽似乎是先開唇而後圓唇的傾向，所以就把它寫作 iun 合適一點；它發音部位都很鬆，嚴式音標可作 [Iun]，鼻音 -n 尾也很穩固。

(21) aŋ, iaŋ: 元音 a 的發音部位是跟上面的 -am, -an 等韻的 a 相同的央元音 [A]，舌根鼻音 -ŋ 尾相當穩固。

(22) oŋ, ioŋ: 元音 o 的發音部位跟上述的 -on, -ion, -uon 韻的 o 相同，也是一個較開一點的，-ŋ 尾是一個很穩固的舌根鼻音。

(23) iuŋ, uŋ: uŋ 的 u 讀法很鬆，它發音部位是 [ʊ]；iuŋ 的 iu- 跟上述的 iun 韻很相同，有些好像撮口的 -y-，不過也是很顯著是先開後圓唇的傾向，它發音部位都很鬆的，舌根鼻音 -ŋ 也還穩固。

(24) ip: i 是鬆而較開的 [I]，輔音 -p 尾是一個不爆發的塞音，雙唇合攏而不發音的 -p。

(25) ep: e 的發音部位較標準元音 e 略開一點的 [E]，-p 尾也是不爆發的塞輔音。

(26) ap, iap: a 的發音部位是標準前元音 a，輔音 -p 尾也是閉而不爆發的塞音。

(27) əp: ə 是一個標準的央元音 ə，-p 尾跟上述一樣的。

(28) it: i 的發音部位也很鬆，輔音 -t 尾是一個不爆發的塞音，舌尖頂着齒齦只作勢而不發聲。

(29) et, iet, uet: 它們主要元音 e 的發音部位是比標準元音略開一點的 [E]，介音 i, u 讀得都很鬆，收尾的 -t 也是不爆發的塞輔音。

- (30) at, iat, uat: 主要元音 a 發音部位都是前元音 a, 收尾 -t 也是不爆發的塞音。
- (31) ət, uət: 元音 ə 的發音部位是比央元音略高一點, 收尾 -t 跟上述的 -t 尾發音一樣情形。
- (32) ot: o 是標準元音, -t 的讀法跟上述的 -t 收尾一樣。
- (33) iut: iu- 是很像圓唇前高元音 y, 但實際上它是先開後圓唇的, 收尾的 -t 是不爆發的塞音。
- (34) ak, iak: a 元音是偏央的 [A], 好像沒有上面 -ap, -at 韻的 a 那樣靠前, 收尾的 -k 是一個舌根作勢翹起而不爆發的塞音, 跟廣州話中輔音韻尾 -k 讀法相同。
- (35) ok, iok: o 元音的發音部位是一個介乎 o, ɔ 之間的 [ɔ], 但有時也讀得更開一點, 像 [ɔ] 一樣的, 收尾的 -k 輔音讀法跟上述的 -ak, -iak 的收 -k 尾是一樣的。
- (36) iuk, uk: 元音 u 在 -uk 韻裡它發音部位是鬆而較開的 [ʊ], 齊齒 iuk 韻介音 i 讀法是鬆的 [ɪ], 但這韻聽起來也很像撮口 yk 的意味, 收尾的 -k 也是一個不爆發的塞音。
- (37) m 是一個 m 延長成音節的元音化輔音。
- (38) ŋ 是一個 ŋ 舌根鼻音 ŋ 延長成音節的元音化輔音。

3. 聲調：

陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
˥	˨	˨˨˨	˥˥˥	˥˩	˨˩
天高咬	黃城南恆	炒考緊	貌祭侍	八鐵結	拔末滑

美濃話的聲調共有六類：陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、陽入等。

- (1) 陰平是中升調, 在五度制的調值是24: (˥)。
- (2) 陽平是低平調, 它的調號是 11: (˨), 嚴格的來說它單讀時調值有一點像低降的趨勢, 是由半低降至最低的降調21: 它的時間很平均, 現在寬式調號一律用低平調 ˨ 的調號來表示它的調值。

- (3) 上聲是中降調，它的調號是 42：(v)，實際有時單字的讀音是由半高降至低的 41：因為簡單起見，一律用寬式的調號，所以用中降調號來表示它的調值。
- (4) 去聲是高平調，它的調號是 55：(ˊ)。實際的調值是有一點微降的趨勢，嚴格的調值是54：，但現在一律用寬式的寫法，只用高平調來代表它的調值。
- (5) 陰入是中降的短調，它的調號是 32：(ˋ)，它的時間很短促，比較舒聲調平均要短促到一半的時間。
- (6) 陽入是高平短調，它的調號是 55：(ˊ)，跟去聲的調值一樣，只是它的時間很短促，只佔舒聲的聲調的一半時間，所以用 55：短的調號來代表它的調值。
- (7) 輕聲：凡是陰陽上去入的字在白話語中因讀輕而失去它本調調值的，就算輕聲。輕聲字一律用一個 ˊ 或 ˋ 調號來表示它的輕聲，不分高低之別。

二、本地音韻

單字音音類：

1. 聲母與韻母的關係：

聲母與韻母的配合情形大概是看聲母各組發音部位與韻母的開齊合撮來定的。下表有○號的是表示在臺灣美濃客家話不可能的字。

組別 \ 韻頭	開	齊	合
p p' m f v	爬	比	胡
t t' n	單	鄰	對
ɲ	繞 ⁽¹⁾	人	○
ts ts' s	茶	姓	主
k k' ŋ h	狗	希	枯
○	鴉	雨	○

1. ɲ 母的開口字極少，只有一二韻有例字。

- (1) 唇音聲母 p, p', m, f, v 合口只限於 u, uŋ, uət 三韻字。
- (2) 唇齒音的 f, v 兩母除跟 i 韻配合外，其餘沒有齊齒韻字。
- (3) 舌尖音聲母 t, t', n 在今開齊合韻除少數齊齒韻沒有字外，大都有字。
- (4) 舌面 ɲ 母（除開口 eu 韻一二字外）只限於齊齒韻字，而無合口韻字。
- (5) 舌尖前聲母的 ts, ts', s 在今開齊合口韻大都有字。
- (6) 舌根聲母 k, k' 在今開齊合韻都有字；ŋ 母沒有齊齒韻字，h 母沒有合口韻字。
- (7) 元音起音字在美濃話只有開口及齊齒字，而沒有合口韻字。
- (8) 舌尖 i 韻在舒聲只限於 ts 組聲母字，入聲無 i 韻字。
- (9) ie 韻 ɲ 母只有‘蟻’一字；在 ts 組中除‘砌’讀 ts 母，其餘‘醜’tsiev, ‘事’sieɿ 兩字全是白話音。
- (10) ua, uai, uan 三韻只限於 k, k' 兩母的少數字外，沒有別的聲母字。
- (11) io 韻只有‘靴’hioɿ 一字。
- (12) iai 韻只限於 k 聲母的少數字外，沒有別的聲母字。
- (13) iau 韻只限於 ɲ 母及 t 組字外，沒有其他聲母字。
- (14) ion 韻只限於 ts', ɲ 兩母字。
- (15) əp, ət 兩韻只限於 ts 組字，如‘執、十、質、直’等字。
- (16) uet, uat 只限於 k 母的‘國、刮’兩字。
- (17) iut 韻只限於 k' 母的‘屈’跟無聲母的‘鬱’兩字。
- (18) 輔音的元音化韻母 m, ŋ 在美濃只有很少的幾個字，如‘唔’m, ‘女、魚、五’是 ŋ。

2. 介母與韻母的關係：

- (1) 美濃話有開齊合韻而沒有撮口韻字。
- (2) o 韻沒有開合之別，如‘賀、貨’同音。
- (3) 開尾韻的 e, o 兩韻沒有合口韻字。
- (4) 元音尾韻的 o, oi 韻沒有齊齒 o, eu, au 沒有合口。
- (5) 鼻音尾韻的 em, am, ən, on, aŋ, oŋ 六韻沒有合口 o, un, uŋ 兩韻沒有開口。

(6) 入聲的 ep, əp, ot 三韵只限于開口 ○ ip, it, iut 三韵只限于齊齒 ○

(7) ət 有開合而沒有齊齒 ○ uk 有齊合而沒有開口 ○

(8) ap, ak, ok 三韵有開齊而無合口韵字 ○

3. 聲母韵母聲調間的關係：

(1) 次濁聲母（就是 m, n, l, ŋ 四母）除大部分字是由上聲變陰平字外，其餘也只有少數口語中用字如‘拉拿摸’等 ○

(2) 美濃客家話全清聲母讀陽平的字很少（就是 p, t, ts, k 等聲母不送氣的字），只有極少數幾個例字外，其餘都沒有全清聲母的陽平字。在下表可以看出來：

	開 尾				-i, -u 尾				鼻 尾			
	陰	陽	上	去	陰	陽	上	去	陰	陽	上	去
p	波	○	保	報	籐 (跛) ⁽¹⁾	擺	拜		班	○	板	半
t	多	○	島	到	兜	○	斗	鬥	丁	○	等	凳
ts	遮	○	者	蔗	追	○	嘴	最	張	○	掌	仗
k	几	(佺) ⁽¹⁾	舉	紀	嬌	○	繳	叫	干	○	管	灌

1. 有括弧的大多數是口語而讀陽平的字。

4. 單字音全表：

高元音：

韻母 聲調 母	i (附無韻母字)				i				u			
	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ
p	唔 ⁽¹⁾				碑		比	閉	哺		補	布
p'					坡	皮	批	備	鋪	菩	譜	步
m					眯	眉	米	汨	母	模		暮
f					飛	回		肺	夫	胡	府	戶
v					威	圍	慰	位	烏	無	舞	務
t					知		抵	帝	都	□ ⁽³⁾	賭	妒
t'						堤	體	地		途	土	度
n					里	尼	李	利	櫓	奴	努	路
ŋ					語	疑	耳	二				
ts	之		子	志	擠 ⁽²⁾		姐	祭	租		主	咒
ts'	癡	遲	齒	自	淒	徐	取	聚	粗	除	鼠	助
s	私	時	使	事	西		死	序	書	仇	手	素
k	魚 女				几	佢	舉	紀	姑		古	故
k'					欺	其	具	忌	枯		苦	庫
ŋ												
h					希		許	系				
○					衣	夷	雨	預				

1. 唔 m, 不也。 2. 擠 tsi, 鳥叫聲。 3. □ tu, 碰見。

e 韵：

聲 母	韵 母 調	e				ie			
		ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ
p		姆 ⁽¹⁾							
p'									
m									
f									
v									
t									
t'									
n									
ŋ						蟻			
ts		姐 ⁽²⁾				醜			
ts'		齊				砌			
s		舐	洗	細		事 ⁽³⁾			
k		計							
k'									
ŋ									
h		係							
○									

1. 姆 me, 母親稱。 2. 下加單杠的是白話音字。 3. 事 sie, 如作工作爲做 [。]

a 韵：

聲母	韻母 調	a				ia				ua			
		ㄉ	ㄌ	ㄋ	ㄍ	ㄉ	ㄌ	ㄋ	ㄍ	ㄉ	ㄌ	ㄋ	ㄍ
p		巴	□ ⁽¹⁾	把	霸	侏 ⁽⁷⁾							
p'		□ ⁽²⁾	爬		怕								
m		馬	麻	□ ⁽³⁾	罵								
f		花	划		化								
v		蛙			□ ⁽⁴⁾								
t				打									
t'		他											
n		拿	林 ⁽⁵⁾		鱗 ⁽⁶⁾								
ŋ						你		惹					
ts		遮		者	蔗	借							
ts'		叉	茶	扯	趺								
s		沙	蛇	洒	舍								
						□ ⁽⁸⁾	斜	且	謝				
						些	邪	寫	瀉				
k		家		假	架	筋				瓜		寡	掛
k'			卡							誇			
ŋ		雅	牙	瓦									
h		哈	暇		下								
						□ ⁽¹⁰⁾							
○		鴉		啞		野	爺		夜				

1. □ ɛpa, 背也。 2. □ ɛp'a, 快食。 3. □ ɛma, 獸叫聲。 4. □ va³, 叫做, 如這個 |。 5. 林 ɛna, '樹林' 白話音。 6. 鱗 la³, 够也。 7. 侏 ɛmia, 摸, 尋。 8. □ ɛts'ia, | 姆即親家母。 9. □ k'ia³, 驚嘆詞。 10. □ ɛhia, 鳥開翼。

o 韻：

聲 母	韻 母 調	o				io			
		ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ
p		波		保		報			
p'		泡	婆	頗		破			
m		摸	魔			冒			
f			和 ₁	火		貨			
v		窩	禾						
t		多		島		到			
t'		拖	桃	討		道			
n		烙	羅	腦		糯			
ŋ									
ts		糟		左		做			
ts'		坐	曹	草		造			
s		唆		所		掃			
k		哥	□ ¹⁾	果		告			
k'		科		可		課			
ŋ		我	鵝			臥			
h		耗	河	好		號	靴		
○		厠		襖	奧				

1. □ ɛko, 擦, 敷也, 如 | 藥, 卽敷藥。

ai 韻：

聲 母	韻 母 調	ai				iai				uai			
		ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄣ	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄣ	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄣ
p		籐 ¹⁾	跛	擺 ₂	拜								
p'			牌		敗								
m		買	埋		賣								
f			懷		壞								
v		歪											
t		低		底	帶								
t'		逮	蹄		泰								
n		乃	犁		賴								
ŋ													
ts		災		宰	債								
ts'		猜	裁	彩	蔡								
s		摠	豺	徙	帥								
k		雞				街	解	介		乖	拐	怪	
k'												快	
ŋ			涯										
h		械	鞋	蟹	械								
○		挨		矮	隘								

1. 籐 cpaɪ, 竹板。

oi, ui 兩韻：

聲 母	韻 母	oi				ui			
		ㄞ	ㄟ	ㄨ	ㄟ	ㄞ	ㄟ	ㄨ	ㄟ
p				□ ¹⁾	背				
p'		坏	賠		焙				
m			梅		妹				
f		灰							
v		煨							
t		堆				追			對
t'		胎	台		代	推		腿	兌
n			來				雷	屨	內
ŋ									
ts				嘴		追		嘴 ³⁾	最
ts'		吹	才		菜	催	鎚		罪
s		衰			睡	雖	隨	水	瑞
k		該		改	蓋	歸		鬼	桂
k'		開		概		虧	葵	跪	櫃
ŋ			呆		外		危	僞	魏
h			嬉 ²⁾	海	害				
○		哀			艾				

1. □ ɿpoi, 足歪傾爲 l。

2. 嬉 ɿhoi, 穰也。

3. 嘴 ɿtsui, 鳥雀的嘴。

eu, iu 兩韻：

聲 母	韻 母	eu				iu			
		ㄟ	ㄥ	ㄨ	ㄛ	ㄟ	ㄥ	ㄨ	ㄛ
p		標 ₁		表					
p'		標 ₂	嫖		票				
m			謀		廟				
f									
v									
t		兜		斗	門	丟			
t'		偷	頭		透	柳	留		溜
n			樓	鈕	漏				
ŋ		藕	堯	繞		牛			
ts		招		走	照	周	酒	綢	
ts'		超	潮		趙	秋	泗	袖	
s		消	愁	小	笑	羞	囚	秀	
k		勾		狗	叫	掄 ²⁾	九	究	
k'		箍	橋	口	扣	舅	求	舊	
ŋ									
h		□ ¹⁾	侯	旦	后	休			
○		歐		毆	要	友	由	右	

1. □ ɕheu, 欺騙人。 2. 掄 ɕkiu, 齧也。

au 韻：

聲母 \ 韻母 調	au				iau			
	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄛ	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄛ
p	包		飽	豹				
p'	跑	袍	拋	瀑				
m	卯	茅		貌				
f								
v								
t					刁			吊
t'					挑	條		跳
n	佬		佬	鬧	撩	聊	了	料
ŋ					鳥			尿
ts			爪					
ts'	抄	吵	炒					
s	稍	巢						
k	交		校	酵				
k'	敲 ₁		考	靠				
ŋ	咬	熬		傲				
h	浩	肴	效	孝				
○	凹		塸					

əm 韻：

聲 母	韻 母 調	əm				im			
		ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ
p									
p'									
m									
f									
v									
t									
t'									
n		□ ¹⁾	□ ²⁾			□ ⁸⁾	林	凜	
ŋ							壬		
ts		砧	□ ³⁾	枕		□ ⁹⁾			浸
ts'		深	沉			侵	尋	寢	
s		森		審	甚	心			
k			□ ⁴⁾			金		錦	禁
k'			□ ⁵⁾		□ ⁶⁾	欽	琴		擒
ŋ									
h		哼							
○		掙 ⁷⁾				音	飲	任	

1. □ ɛnəm, 滿也。

2. □ ɛnəm, 手伸進空孔爲 1。

3. □ ɛtsəm, 1印, 蓋印。

4. □ ɛkəm, 蓋也。

5. □ ɛk'əm, 蓋, 坎。

6. □ k'əm², 眼睛發瞶。

7. 掙 ɛəm, 搗着。

8. □ ɛnim, 飲也。

9. □ ɛtsim, 1嘴, 接吻。

am 韻：

聲 母	韻 母	am				iam			
		ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ
p									
p'									
m									
f		患	凡		犯				
v									
t		担 ₁		胆	担 ₂	□ ²⁾	點	店	
t'		貪	潭		探	添	甜	□ ³⁾	
n		籃 ¹⁾	南	攪	濫		廉		殮
ŋ						拈	嚴		念
ts		沾		斬	占	尖		蘸	□ ⁴⁾
ts'		參	蠶	慘	杉	簽			漸
s		三	禪	閃			暹		
k		甘		感	監	兼		檢	劍
k'				砍	嵌	謙	鉗		欠
ŋ			巖						
h			含		陷		嫌	險	
○		庵		暗		掩	鹽		厭

1. 籃 enam, 竹編大孔箕形的籃子。

2. □ ctiam, 停下爲 l。

3. □ t'iam, 疲瘥。

4. □ tsiam, 侵佔。

ən 韻：

聲 母 韻 母 調	ən				in			
	ㄟ	ㄥ	ㄨ	ㄛ	ㄟ	ㄥ	ㄨ	ㄛ
p	崩				兵		稟	併
p'	烹	朋		凭		平	品	□ ²⁾
m	猛	冥	銘	孟		民		命
f		宏						
v								
t	丁		等	堯			鼎	
t'		藤		鄧	汀	亭		定
n		能		乳	鱗	鄰		令
ŋ						人		認
ts	爭		整	增	津		晉	進
ts'	稱	層		陣	清	秦		盡
s	身	成	省	聖	新			信
k	跟			更	巾		緊	敬
k'			肯		輕			慶
ŋ								
h	痕	恆	狠	杏	興	形		
○	恩			噁 ¹⁾	因	仁	孕	應

1. 噁 ən², 答應聲。 2. □ p'in², 切斷。

臺灣美濃客家方言

an 韻：

聲母	韻母 調	an				ian				uan			
		ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄣ	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄣ	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄣ
p		班		板	半	邊		扁	變				
p'		伴	盤		辦	偏	便 ₂	片	騙				
m		滿	蠻	□ ¹⁾	慢	勉	棉		面				
f		翻	煩	反	飯								
v		彎	完	婉	萬								
t		單			旦	顛		典					
t'		攤	彈	毯	歎	天	田		殿				
n		涎	難		爛		連		練				
ŋ						研	年	眼	願				
ts		氈		展	贊	煎		剪	箭				
ts'			泉	鎗	燦	千	前	淺	賤				
s		山		散	扇	仙	旋	癬	線				
k						堅		簡	見	關		慣	
k'		刊				牽	權	犬	件	環	款	□ ³⁾	
ŋ													
h			閑	蜆	限	掀	賢	顯	現				
○			咁 ²⁾			烟	園	遠	燕				

1. □ 'man, 人, 誰。 2. 咁 an, 這樣。 3. □ 'k'uan, 提著。

on 韻：

聲 母	韻 母	on				ion			
		ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ
p									
p'									
m									
f		歡			喚				
v				碗	換				
t		端		短	斷 ₁				
t'		斷 ₂	團		段				
n		暖		卵	亂				
ŋ						軟			
ts		專		轉	鑽				
ts'		餐	傳		纂	□ ¹⁾	全	□ ²⁾	
s		酸	船		算				
k		干		管	灌				
k'		寬			看				
ŋ									
h		旱	寒	罕	漢				
○		安			案				

1. □ 'ts'ion 吮，如「乳」。

2. □ 'ts'ion, 繇，如「鴨」食。

un 韻：

聲母 \ 韻母 調	iun				un			
	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄛ	ㄞ	ㄟ	ㄚ	ㄛ
p					奔		本	糞
p'					□ ¹⁾	盆		噴
m					蚊	門		問
f					昏	渾	粉	混
v					溫	文	穩	□ ²⁾
t					墩		頓	
t'					吞	腎		鈍
n						輪	掄	嫩
ŋ	忍	銀		輓				
ts					□ ³⁾		準	圳
ts'					村	存		寸
s					孫	純	筍	順
k	均						滾	棍
k'	近 ₁	羣		近 ₂	坤		捆	困
ŋ								
h	欣			訓				
○		云	永	運				

1. □ ɕp'un, 厚也。

2. □ vun³, 醃也。

3. □ ɕtsun, 驚恐而慄。

aŋ 韻：

聲 母 調	aŋ				iaŋ			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄋ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄋ
p	邦				□ ³⁾		丙	柄
p'		彭		有 ¹⁾		平		病
m	莽	盲				名		命
f								
v		橫		□ ²⁾				
t	釘		頂					
t'	聽	埕						
n	冷	零		另	領			鈴
ŋ						迎		
ts	睜		整	正	睛 ⁴⁾		井	
ts'		程		撐	青	晴	請	淨
s	銑	城	省	硯	腥		醒	姓
k	庚				驚		頸	鏡
k'					輕			□ ⁵⁾
ŋ				硬				
h	炕	行 ₂						
○	嬰					營	影	

1. 有 p'aŋ, 無米之穀。 2. □ vaŋ, 倒下。 3. □ c'piaŋ, 拋去。
4. 睛 ctsiaŋ 肉, 即瘦肉也。 5. □ k'iaŋ, 偉大也。

on 韻：

聲母 \ 韻母 調	on				ion			
	ㄟ	ㄣ	ㄨ	ㄚ	ㄟ	ㄣ	ㄨ	ㄚ
p	幫		榜		枋			放
p'	碰	旁		胖		紡		
m		亡		望			網	
f	方	防	訪	放				
v	往	黃	枉	旺				
t	當		黨	檔				
t'	湯	堂	倘	燙				□ ¹⁾
n		郎		浪	兩 ₁	良	兩 ₂	亮
ŋ						娘	仰	釀
ts	莊		掌	葬	將		獎	醬
ts'	倉	腸	創	狀	鎗		搶	像
s	桑	常	爽	尙	箱	詳	想	象
k	江		講	扛	姜		強 ₂	
k'	康	狂	況	鑛	腔	強 ₁		
ŋ		昂		戇				
h	糠	降		巷	香		享	向
○					央	羊		樣

1. □ t'ion², 高興。

uŋ 韻：

聲 母 韻 調	iuŋ				uŋ			
	ㄉ	ㄌ	ㄋ	ㄍ	ㄉ	ㄌ	ㄋ	ㄍ
p							捧	
p'						篷		縫
m						蒙	懵	夢
f					風	逢	哄	奉
v					翁			翁
t					冬		董	凍
t'					通	同	統	洞
n		龍			聾	農	籠	弄
ŋ				□ ¹⁾				
ts	縱				中		總	糴
ts'		從			窗	蟲	寵	銃
s				訟	雙		撻	送
k	弓		鞏	□ ²⁾	公			貢
k'		窮	恐	共	空		孔	
ŋ								
h	兄	雄						
○	雍	絨	擁	用				

1. □ ŋiuŋ², l sian² 空閑，容易，有餘。 2. □ kiug² 生產，生養。

ip, ep, ap, əp 韻：

聲母	韻母	ip		ep		ap		iap		əp	
		ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ
p											
p'											
m											
f						法					
v											
t					□ ¹⁾	答		貼			
t'						塔		帖	碟		
n		立				納		□ ⁴⁾	粒		
ŋ		入						捏	業		
ts				□ ²⁾		扎		接		執	
ts'						插	雜	妾	捷		
s		集	涎			眨	涉			濕	十
k	急					鴿		覷	挾		
k'		及					恰				
ŋ											
h							合		脅		
○		邑	□ ³⁾			匣			頁		

1. □ tep₂, 很充實。 2. □ tsep₂, 以手指撮取。 3. □ ep₂, 用土埋, 搗。

4. □ niap₂, 閉着眼睛。

it, et 韻：

聲 母	韻 母	it		et		iet		uet	
		ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ	ㄨ	ㄣ
p		必		北		繫			
p'		劈	關		葡	撇	別		
m				滅	密		滅		
f					或				
v				域					
t		滴		得		跌			
t'			特	踢		鐵	列		
n			力	笏					
ŋ		日							
ts		責		則		節			
ts'		七	疾	策	測	切	絕		
s		息	席	色		雪	洩		
k		吉		革				國	
k'			極	刻					
ŋ									
h				黑					
○		一	譯						

at 韻：

聲母 \ 韻母 調	at		iat		uat	
	ㄣ	ㄌ	ㄣ	ㄌ	ㄣ	ㄌ
p p' m f v	八 潑 機 髮	拔 末 伐 滑				
t t' n	𦉳 𦉳	堵 達 辣				
ŋ				月		
ts ts' s	折 察 設	𪗇 舌				
k k' ŋ h	呷 瞎	𪗇 ²⁾	結 缺 血	傑 穴	刮	
○			乙	閱		

1. 𪗇 lat₂, 火辣。 2. 𪗇 kat₂, 鴨叫聲。

et, ot, iut 韵：

聲母 韻母 調	et		uət		ot		iut	
	˩	˧	˩	˧	˩	˧	˩	˧
p			不		□ ³⁾			
p'				勃				
m			□ ¹⁾	沒				
f			忽	佛				
v			駁	物				
t			□ ²⁾					
t'			突		脫	奪		
n					劣	捋		
ŋ								
ts	質		卒		拙	□ ⁴⁾		
ts'	擲	直	出	拭	撮			
s	失	食	率	術	刷			
k			骨		割			
k'				掘			屈	
ŋ								
h					喝	渴		
○							鬱	

1. □ muət₃, 物件放久損毀爲 1。
 3. □ pot₃, 發也, 如 1 財。

2. □ tuət₃, 碰着。
 4. □ tsot₂, 吮吸。

ak, ok 韻：

聲母	韻母	ak		iak		ok		iok	
		ㄐ	ㄌ	ㄐ	ㄌ	ㄐ	ㄌ	ㄐ	ㄌ
p		百		壁		剝	□ ⁷⁾		賸 ¹⁰⁾
p'			白	劈		拍	薄		
m		脈	麥				莫		
f						蝠			
v			畫 ₁				鑊		
t						琢			
t'		□ ¹⁾				託	□ ⁸⁾		
n		□ ²⁾	曆				洛		略
ŋ				額	逆			虐	弱
ts		摘		跡		作		雀	
ts'		尺	柵	績	席		昨	□ ⁹⁾	
s		□ ³⁾	石	錫		塑		削	
k		隔		□ ⁴⁾		各		脚	
k'					展	確	磕		
ŋ							岳		
h		客		□ ⁵⁾		殼	學		
○		握			□ ⁶⁾	惡		約	若

1. □ t'ak₂, 捆綁。2. □ nak₂, ㄌ腰, 細腰也。3. □ sak₂, 邊, 如左ㄌ。4. □ kiak₂, 急也。5. □ hiak₂, 豎立。6. □ iak₂, 招手。7. □ pok₂, 如ㄌ烟, 吸烟也。8. □ t'ok₂, 選擇。9. □ ts'iok₂, 雀跳。10. 賸 p'iok₂, 租也。

uk 韻：

聲母 韻母 調	iuk		uk	
	ㄣ	ㄌ	ㄣ	ㄌ
p p' m f v			卜 仆 目 福 屋	僕 牧 服
t t' n	六	陸	篤 祿	毒 鹿
ŋ	肉	玉		
ts ts' s	足 □ ¹⁾ 宿	俗	竹 觸 速	族 熟
k k' ŋ h	□ ²⁾ 曲 畜	局	穀 哭	
○	育	辱		

1. □ ts'iuk, 以尖物刺入。

2. □ kiuk, 追趕。

三、比較音韻

與古音比較

本篇所稱的古音是指切韻跟廣韻而言的中古音，並不是秦漢的上古音。

以下稱古音就是中古音的略稱。

1. 聲母比較表：

古母今讀 古聲組及影響條件		發音方法及影響條件		全清塞	次清塞	全濁塞	次濁	清擦	濁擦					
幫組				幫：p	滂：p'	並：p'	明：m							
非組							微：v	非敷：f	奉：f					
端泥組	一三 二四 等等			端：t	透：t'	定：t'	泥： $\begin{smallmatrix} n \\ \text{—} \\ n \end{smallmatrix}$ 來：n							
精組	洪細			精：ts	清：ts'	從：ts'		心：s	邪：ts', s					
莊組	今今 開合			莊：ts (照二)	初：ts' (穿二)	崇：ts', s (牀二)		生：s (審二)						
知組	今今 開合			知：ts	徹：ts'	澄：ts'								
章組	今今 開合			章：ts (照三)	昌：ts' (穿三)	船：s (牀三)		書：s (審三)	禪：ts', s					
日母	今開 止其 合	攝他 合					日： $\begin{cases} \eta, \bigcirc \\ \eta, i \\ \eta, \bigcirc, n \end{cases}$							
見曉組	開	一三 二四 等等	見	$\begin{cases} k \\ k \\ k \\ k \\ k \\ k, k' \end{cases}$	溪	$\begin{cases} k' \\ k' \\ k', h \\ k' \\ k' \\ k' \end{cases}$	羣	$\begin{cases} k' \\ * \\ k' \\ k' \\ k' \end{cases}$	疑	$\begin{cases} \eta, \bigcirc \\ \eta \\ \eta, n \\ \eta \\ \eta, \eta \\ \eta \end{cases}$	曉	$\begin{cases} h \\ h \\ h \\ f \\ f \\ h \end{cases}$	匣	$\begin{cases} h, f \\ h \\ h \\ f, v \\ f \\ * \\ h \end{cases}$
	合	一二 三四 等												
影組	開	一三 二四 等等	影	$\begin{cases} \bigcirc \\ \bigcirc \\ \bigcirc \\ v \\ v \\ \bigcirc \\ \bigcirc \end{cases}$					喻： $\begin{cases} \bigcirc \\ * \end{cases}$	喻： $\begin{cases} v \\ \bigcirc \\ \bigcirc \end{cases}$				
	合	一二 三四 等												

2. 聲母比較說明（參看聲母比較表）

- (1) 幫組的幫滂並明讀 p, p', m, 如‘巴皮盤門’等。
- (2) 非組的非敷奉讀 f, 如‘夫敷凡’等；微母讀 v, 如‘無微’等。
- (3) 端組的端透定讀 t, t', 如‘耽貪定’等。
- (4) 泥組的泥來讀 n, ㄣ, 如‘尼難年連’等。
- (5) 精粗的精清從心邪洪細均讀 ts, ts', s, 如‘災猜三松祭取消旋’等。
- (6) 莊組的莊初崇生讀 ts, ts', s, 如‘齋差沙’等。
- (7) 知組的知徹澄讀 ts, ts', 如‘猪丑綢’等，但有少數字讀 t, 或 ts', 如‘知’讀 t, ‘茶’讀 ts'。
- (8) 章組的章昌船書禪讀 ts, ts', s, 如‘章昌船書辰’等。
- (9) 日母讀 ㄣ 或無聲母 i 不定，如‘惹二耳饒忍’是 ㄣ, ‘然如絨’是 i；但‘藥’字在美濃話是讀 lui, ‘乳’讀 n-。
- (10) 見組的見溪羣今開合口均讀 k, k', 如‘歌苦巨犬均’等是。
- (11) 見組的疑母開口一二等讀 ㄣ, 或無聲母不定，如‘蛾牙咬岸’是 ㄣ, ‘顏艾’是無聲母；三四等讀 ㄣ, n, 如‘疑堯牛’是 ㄣ, ‘宜’是 n。疑母合口讀 ㄣ, ㄣ 不定，如‘臥五瓦魏’是 ㄣ, ‘語愚元’是 ㄣ。
- (12) 曉組的曉母開口讀 h, 如‘海喜休興’等。曉母合一二等讀 f, 如‘火虎昏’等；曉母合口三四等除止宕是 f, 如‘揮微’等，其餘讀 h, 如‘胸許勳’等。曉組匣母開口大都讀 h, 如‘何下害豪咸寒’等，但‘賀’讀 f；匣母合口一二等讀 f, v 不定，如‘禍華胡’是 f, ‘禾黃換’是 v；匣母合口三四等蟹止宕三攝讀 f, 如‘惠慧’等；其他各攝合口三四等則讀 h, 如‘玄穴’等。
- (13) 影組的影母開一讀無聲母字，如‘阿愛襖庵恩’等；影母開二讀無聲母字，如‘晏鶯鴉矮鴨’等；影母開口三四等也是讀無聲母的 i 起音字，如‘伊椅妖音央’等。影母合口一二等讀 v, 如‘窩烏碗溫汪’等；影母合口三四等在蟹止宕三攝讀 v, 如‘委畏枉’等；其他各攝合口三四等讀無聲母字，如‘於冤淵雍’等。

3. 韻母比較表 (第一表)

攝 等 別	呼 聲 母	開												
		一			二				三 四					
		幫系	端系	見系	幫系	泥組	知莊組	見系	幫系	端系	莊組	知章組	日母	見系
果		*	o,a	o	a	a	a	a	*	ia,e	*	a	ia	ia
(遇)		*			*				*					
蟹		i	ai,oi	oi,ai	ai	ai	ai	a,ai,iai	i	i,ai	*	ī	*	i,e
止		*			*				i	i,ī	ī	ī,i	i	i,ī
効		o,au	o	o,au	au	au	au	au	eu	iau,eu	*	eu	iau	eu
流		eu,u	eu	eu	*				u, eu	iu	eu,iu	u	iu	iu
咸		*	am	am	*		am	am	*	iam	*	am	iam	iam
山		*	an	on	an	*	an	ian	ian	ian	an	an	ian	ian
宕		aŋ,oŋ	oŋ	oŋ	aŋ,uŋ	*	oŋ,uŋ	oŋ,iŋ	*	ioŋ	oŋ	oŋ	ioŋ	ioŋ
深		*			*				im	im	əm	əm	im	im
臻		*	un	ən	*				in	in	*	ən	in	in,iun
曾		ən	ən	ən	*				ən,in	in	*	ən	in	in
梗		*			ən,aŋ	aŋ	ən,aŋ	ən,aŋ in	iaŋ,in	in,aŋ iaŋ	*	ən,aŋ	*	in,iaŋ
(通)		*			*				*					
咸入		*	ap	ap	*		ap	ap,iap	*	iap	*	ap	*	iap
山入		*	at	ot	*		at	at	iet	iet	*	at	iet	iet,iap
宕入		ok	ok	ok	ok	*	ok	ok	*	iok	*	ok	iok	iok
深入		*			*				*	ip	ep	əp	ip	ip
臻入		*			*				it,et	it	it,et	ət	it	it
曾入		et	et	et	*				et	it	et	ət	*	it
梗入		*			ak	*	et,ak	et,iak	it,iak	it,iak	*	ət,ak	*	iak,it
(通入)		*			*				*					

韻母比較表 (第二表)

攝 等 聲 母 別	呼 合													
	一			二			三四							
	幫系	端系	見系	幫系	莊組	見系	幫系	泥組	精組	莊組	知章組	日母	見系	
果	o	o	o	*		ua,a	*						io	
(遇)	u	u	u,ɤ	*			u	ui	i	u,o	u	i	i,ɤ	
蟹	i,oi	ui	uai,ui	ai	*	a,ua, ai,uai	i	*	ui,i	*	oi	*	ui,i	
止	*			*			i,ui	ui	ui	ai	ui,oi	ui	ui	
(効)	*			*			*							
(流)	*			*			*							
咸	*			*			am	*						
山	an	on	on	an	on	an, uan	an,ian	ian	ion, ian	*	on	ion	ian	
宕	oŋ	*	oŋ	*			oŋ,i oŋ	*					oŋ,i oŋ	
(深)	*			*			*							
臻	un	ən,un	un	*			un	un	ən,un	*	un	iun	iun	
曾	*		ən	*			*							
梗	*			*	ən,aŋ		in,i aŋ	*					in,iun iuŋ	
通	uŋ	uŋ	uŋ	*			uŋ	iuŋ	iuŋ	uŋ	uŋ	iuŋ	iuŋ	
咸入	*			*			ap	*						
山入	at	ot	at	at	ot	at,uat	at	ot	iet	*	ot	*	iat	
宕入	*		ok	*			ok	*						
(深入)	*			*			*							
臻入	uət	uət	uət,ut	*			ət	it	ot	*	uət	*	uət,iut	
曾入	*		et,uət	*			*							
梗入	*			ak	*	ok	*						iuk	
通入	uk	uk	uk	*			uk	iuk	iuk	iuk	uk	iuk	iuk	

4. 韻母比較說明（參看韻母比較表）

- (1) 果攝一等開口端系及見系是 o，如‘多羅左可何’等，但‘他’讀 a o
- (2) 果攝二等開口各系讀 a，如‘巴拿沙家牙’等 o
- (3) 果攝三等開口端見系及日母讀 ia，如‘謝邪耶野惹’等，但‘姐’有 i，e 兩讀；章組是 a，如‘車社蛇’等 o
- (4) 蟹攝一等開口幫系是 i，如‘倍貝’等；端系是 ai，oi 不定，如‘災蔡耐泰’是 ai，臺代來才’是 oi；見系是 oi，如‘開海愛蓋’等，但‘孩’一字讀 -ai o
- (5) 蟹攝二等開口各系除見系的‘皆偕街介界芥戒解’等字讀 iai，‘佳’讀 a 外，其餘大都讀 ai，如‘排齋駭買債鞋矮’等 o
- (6) 蟹攝三四等開口幫系是 i，如‘敝閉米’等；知章組是 i，如‘制世’等，端系是 i，e，ai 不定，如‘米帝禮’是 i，‘洗細’是 e，‘低泥’是 ai；見系是 e，i 不定，如‘雞計係’是 e，‘藝’是 i o
- (7) 止攝三等開口幫系及端泥見曉各組及日母是 i，如‘卑比地尼肌里奇喜耳二爾’等；知系及精組 i，i 不定，如‘知支死’是 i，‘資尸此時’讀 i；影組讀 i，如‘伊醫椅’等 o
- (8) 効攝一等開口端系是 o，如‘刀討老早掃’等；幫見兩系讀 o，au 不定，如‘毛報高’是 o，‘袍暴靠’是 au o
- (9) 効攝二等開口各組大都讀 au，如‘包闊爪交肴’等 o
- (10) 効攝三四等開口幫見兩系大都讀 eu，如‘表廟驕夭’等；知章組是 eu 如‘趙潮招少’等；端系的端泥兩組及日母大都讀 iau，如‘燎刁挑料鳥’等；精組是 eu，如‘消笑蕭’等 o
- (11) 流攝一等開口是 eu，如‘偷走狗後’等是；但幫系的‘母’是 u o
- (12) 流攝三四等開口幫系是 u，eu 不定，如‘婦富’是 u，‘謀否’是 eu；端見兩系及日母是 iu，如‘流酒九休尤’等；莊組是 eu，iu 不定，如‘愁’是 eu，‘縐’是 iu；知章組是 u，如‘丑手’等 o
- (13) 咸攝舒聲一二等開口是 am，如‘貪南藍甘斬減衫’等 o
- (14) 咸攝舒聲三四等開口知章組是 am，如‘沾閃’等；其餘各組是 iam，如‘廉漸染炎

險欠’等。

- (15) 山攝舒聲一等開口端系是an，如‘丹難散’等；見系是 on，如‘干看寒安’等。
- (16) 山攝舒聲二等開口幫系及知章組是 an，如‘慢盼山產’等；見系讀 ian，an 不定，如‘顏晏艱’是ian，‘限閑’是 an。
- (17) 山攝舒聲三四等開口知章組是an，如‘展戰扇’等；其餘各系各組都是ian，如‘片天連前然件言肩現延焉烟’等。
- (18) 宕攝舒聲一等開口是 oŋ，如‘忙湯郎倉康’等。但‘莽’是aŋ。
- (19) 宕攝舒聲二等開口幫系 aŋ，uŋ 不定如‘邦’讀aŋ，‘棒’是 uŋ；知莊組讀 oŋ，uŋ 不定，如‘撞’是oŋ，‘窗雙’是 uŋ；見系是 oŋ，ioŋ 不定，如‘江講巷’是 oŋ，‘腔’是ioŋ。
- (20) 宕攝舒聲三等開口知系是oŋ，如‘張狀掌上’等；其餘各組都讀ioŋ，如‘娘將相讓姜香央羊’等。
- (21) 深攝舒聲三等開口幫系是in，如‘稟品’等；端見兩系及日母是 im，如‘林侵心今禁音淫’等；知系是 əm，如‘沉森針’等。
- (22) 臻攝舒聲一等開口端系是un，如‘吞’等；見系是ən，如‘跟懇痕恩’等。
- (23) 臻攝舒聲三等開口幫端兩系及日母是 in，如‘賓貧鄰信人仁’等；知章組是 ən，如‘陳真辰’等；見系是in，iun不定，如‘巾緊因’是in，‘銀’是iun。
- (24) 曾攝舒聲一等開口是ən，如‘朋登能曾恆’等。
- (25) 曾攝舒聲三等開口幫系讀ən，in不定，如‘冰’是 ən，‘憑’是in；端見兩系及日母是 in，如‘陵仍興孕’等；知章組是ən，如‘徵承’等。
- (26) 梗攝舒聲二等開口是ən，aŋ不定，如‘烹猛杏幸’是ən，‘彭冷耕硬’是 aŋ，但‘生爭行’，有ən，aŋ兩讀，大都文言讀ən，白話讀aŋ。
- (27) 梗攝舒聲三四等開口幫見兩系是in，iaŋ不定，如‘聘併京敬形英盈’是in，‘名瓶驚頸鏡’是 iaŋ；端系是in，aŋ，iaŋ不定，如‘令精亭定’是 in，‘釘頂聽零’是 aŋ，‘井姓淨腥’是iaŋ；知章組是ən，aŋ，如‘真正’是ən，‘程聲’是aŋ。
- (28) 咸攝入聲一等開口是ap，如‘答臘雜合’等。
- (29) 咸攝入聲二等開口知莊組是 ap，如‘割插’等；見系是 ap，iap，不定，如‘恰甲匣

鴨’是ap，‘挾狹’是 iap。

- (30) 咸攝入聲三四等開口端系是 iap，如‘貼獵接捷’等；知章組是ap，如‘涉摺’等；見系是 iap，如‘葉脅’等。
- (31) 山攝入聲一等開口端系是at，如‘達辣’等；見系是ot，如‘割喝渴’等。
- (32) 山攝入聲二等開口知莊組及見系是at，如‘察殺扎瞎’等是。
- (33) 山攝入聲三四等開口幫端兩系讀 iet，如‘別滅列鐵節’等；知章組是at，如‘折舌’等；見系是 iat，如‘結歇傑’等，但‘頁’讀iap。
- (34) 宕攝入聲一二等開口是ok，如‘博剝落桌各學’等。
- (35) 宕攝入聲三等開口端見兩系及日母大都讀 iok，如‘略削脚若弱約’等；知章組是ok，‘着酌’等。
- (36) 深攝入聲三等開口端見兩系及日母字大都是 ip，如‘立習入急邑’等；莊組是 ep，如‘澀’等；知章組是əp，如‘執濕十’等。
- (37) 臻攝入聲三等開口幫系及莊組是it，et不定，如‘必瑟’是it，‘密虱’是et；端見兩系及日母讀it，如‘栗七日吉’，但‘乙’是iat；知章組是ət，如‘秩姪質失’等。
- (38) 曾攝入聲一等開口是et，如‘北得則刻’等，但‘特’讀 it。
- (39) 曾攝入聲三等開口幫系及莊組是et，如‘逼測色’等；端見兩系是 it，如‘力息極’等；知章組是ət，如‘直食植’等。
- (40) 梗攝入聲二等開口幫組是ak，如‘百白’等；知莊組及見系是 et，ak不定，如‘澤策格核’是 et，‘摘隔嚇’是ak，但‘責’讀it，‘額’讀iak。
- (41) 梗攝入聲三四等開口幫見兩系是it，iak不定，如‘關僻擊激’是it，‘壁劈戩’是iak；端系是 it，如‘的滴夕歷’是 it；知章組是ət，ak不定，如‘擲’是 ət，‘石尺隻’是ak。
- (42) 果攝一等合口是o，如‘波坐妥果火’等。
- (43) 果攝二等合口見系是 a，ua不定，如‘花蛙’是a，‘瓜誇’是ua。
- (44) 果攝三等合口見系只有‘靴’一字讀io。
- (45) 遇攝一等合口是u，如‘補土租孤胡烏’等，但見系的疑母的‘吳五午’等字讀ŋ。
- (46) 遇攝三等合口幫知兩系是 u，如‘夫猪柱數朱’等，但‘所’讀o；端見兩系大都讀

- i，如‘呂徐序須取許居句’等，但‘女魚漁’三字是 η ，‘屢’是 ui；日母是 i，如‘如汝’等，但‘乳’讀 $n\acute{a}n$ 。
- (47) 蟹攝一等合口幫系是 i，oi 不定，如‘陪培’是 i，‘賠配梅妹’是 oi；端系是 ui，如‘對內最’等；見系是 ui，oi，i 不定，如‘魁’是 ui，‘灰外’是 oi，‘回’是 i，但‘塊’是 uai。
- (48) 蟹攝二等合口幫系是 ai，如‘拜派敗’等；見系是 a，ua，ai，uai，不定，如‘話畫’是 a，‘卦掛’是 ua，‘懷’是 ai，‘乖快’是 uai。
- (49) 蟹攝三四等合口是 i，如‘廢肺’等；精組及見系讀 ui，i，不定，如‘脆歲桂’是 ui，‘彗衛’是 i；知章組是 oi，如‘稅’等。
- (50) 止攝三等合口幫系是 i，如‘秘碑備被非美’等；端系及日母是 ui，如‘類醉雖藥隨累’等；莊組是 ai，oi 不定，如‘帥’是 ai，‘衰’oi；知章組是 ui，oi，如‘追水垂’是 ui，‘睡’是 oi；見系是 ui，i，如‘規貴跪葵’是 ui，‘維位威’是 i。
- (51) 咸攝舒聲三等合口幫系讀 am，如‘凡犯帆’等。
- (52) 山攝舒聲一二等合口幫系是 an，如‘搬滿板蠻扮’等；端見兩系是 on，an，uan 不定，如‘短團算官皖’是 on，‘還鸞’是 an，‘關慣’是 uan。二等合口大都是 an，uan 兩韵字多，一等合口大都是 on 韵字。
- (53) 山攝舒聲三四等合口幫系是 an，ian 不定，如‘反飯翻’是 an，‘變邊辯’是 ian；泥組及見系字是 ian，如‘戀權院圓犬玄元遠’等；精組是 ion，ian 不定，如‘全痊’是 ion，‘宣旋’的是 ian；知章組是 on，如‘轉傳川船’等；日母是 ion，如‘軟’等。
- (54) 宕攝舒聲一等合口是 oŋ，如‘幫光黃汪’等。
- (55) 宕攝舒聲三等合口幫見兩系讀 oŋ，ioŋ，如‘方亡狂王’是 oŋ，‘紡網匡’是 ioŋ。
- (56) 臻攝舒聲一等合口是 un，如‘本頓村坤溫’等。
- (57) 臻攝舒聲三等合口幫系泥組及知章組都讀 un，如‘分文問椿春純順’等；精組是 ən，un 不定，如‘旬筍’是 un，‘遵竣’讀 ən；見系及日母字讀 iun，如‘均允君訓云運潤’等。
- (58) 曾攝舒聲一等合口見系是 ən，如‘弘’等。
- (59) 梗攝舒聲二等合口見系讀 ən，aŋ 不定，如‘宏’是 ən，‘橫轟’是 aŋ。

- (60) 梗攝舒聲三四等合口幫系是in, iaŋ不定, 如‘兵明並’是in, ‘丙病命’是iaŋ; 見系讀in, iun, iuŋ不定, 如‘營螢’是in, ‘傾瓊永’是iun, ‘兄榮’是iuŋ。
- (61) 通攝舒聲一等合口讀uŋ, 如‘夢冬宋公紅翁’等。
- (62) 通攝舒聲三等合口幫組及莊知章組讀uŋ, 如‘風蟲充鐘中崇’等; 泥組是uŋ, 如‘隆龍’, 精組是iuŋ, 如‘嵩從’等; 見系及日母是iuŋ, 如‘弓宮窮熊’等。
- (63) 咸攝入聲三等合口幫系是ap, 如‘法’等。
- (64) 山攝入聲一等合口幫見兩系是at, 如‘潑末濶活’等; 端系是ot, 如‘脫奪撮’等。
- (65) 山攝入聲二等合口幫系是at, 如‘八拔’等; 莊組‘刷’讀ot; 見系讀at, uat不定, 如‘滑’是at, ‘刮’是uat。
- (66) 山攝入聲三等合口幫系是at, 如‘髮伐’等; 泥組及知章組是ot, 如‘劣拙說’等; 精組是iet, 如‘絕雪’等; 見系是iat, 如‘缺閱月決血’等。
- (67) 宕攝入聲一等合口見系是ok, 如‘郭霍’等; 三等合口幫系讀ok, 如‘縛’等。
- (68) 臻攝入聲一等合口讀uət, 如‘勃突骨’等。
- (69) 臻攝入聲三等合口幫系及知章組讀uət, 如‘物出術’等; 泥精兩組是it, 如‘律恤’等; 見系讀it, iut不定, 如‘橘’是it, ‘屈鬱’是iut。
- (70) 曾攝入聲一等合口見系讀et, uet不定, 如‘或’是et, ‘國’是uet。
- (71) 梗攝入聲二等合口幫系是ak如‘麥’等。
- (72) 梗攝入聲三等合口見系是uət, it不定, 如‘疫’是uət, ‘役’是it。
- (73) 通攝入聲一等合口是uk, 如‘木毒族穀屋’等。
- (74) 通攝入聲三等合口幫系及知章組是uk, 如‘福目竹’等; 其餘各系大都讀iuk, 如‘陸綠肅菊曲畜辱肉’等。

5. 聲調比較表

古類	影響條件	調值	調類					
			陰平	陽平	上	去	陰入	陽入
平	清		1					
	濁			1				
上	清				˥			
	次濁		1		˥			
	全濁		(1)			˥		
去	清					˥		
	濁					˥		
入	清						˥	
	次濁							˥
	全濁							˥

6. 聲調比較說明（參看聲調比較表）

- (1) 古平聲清是陰平，如‘巴租波兵風’等是。
- (2) 古平聲濁是陽平，如‘茶池寒常能’等是。
- (3) 古上聲清是上聲，如‘假果比水板講’等是。
- (4) 古上聲次濁大部分讀陰平，如‘馬語買免’等是，但少數字仍讀上聲，如‘女五午惹老某’等是。
- (5) 古上聲全濁大部分讀去聲，如‘社弟漸禍序父’等是，但有很少數字讀成陰平，如‘巨柱’等是。
- (6) 古去聲仍讀去聲，如‘付細到謝度利舊’等是。
- (7) 古入聲清是陰入，如‘八血桌則戚’等是。
- (8) 古入聲濁是陽入，如‘力白席石木俗’等是。

四、美濃客家話

(1) 最常用的語彙及例句：

我

你

伊(他)

我[nən˧˥]˨(們)

你[nən˧˥]˨(們)

伊(他)[nən˧˥]˨(們)

我個(的)

我姓王，你[na˨˩]˨(也)姓王。

我[nən˧˥]˨(們)兩個人都姓王。

來了三個客

可以自家做，[nioŋ˧˥ oi˧˥]˨(爲什麼)求他
人？

□(這)個東西大，伊(那)個東西細(小)。

兩個低背(當中)到底[愛]˨(要)哪一個好？

[莫]在□(那)□(裏)，□(是)在伊(那)
□(裏)？

你[愛]˨(要)哪□(裏)？我[愛]˨(到)城內。

[唔]˨(不)[咁]˨(這樣)做，[愛]˨(要)像□
[咁]˨□(這樣)做。

[唔]˨使(不用)[咁]˨(這樣)多。

ŋai˨˩

n˨˩

i˨˩

ŋai˨˩ nən˧˥

n˨˩ nən˧˥

i˨˩ nən˧˥

ŋai˨˩ ke˧˥

ŋai˨˩ siaŋ˧˥ voŋ˨˩, n˨˩ na˨˩ siaŋ˧˥ voŋ˨˩.

ŋai˨˩ nən˧˥ nioŋ˧˥ ke˧˥ ɲin˨˩ tu˨˩ siaŋ˧˥
voŋ˨˩.

noi˨˩ ne˧˥ sam˨˩ ke˧˥ ɲin˨˩ hak˧˥

k'ou˨˩ i˨˩ ts'it˧˥ ka˨˩ tso˧˥, nioŋ˧˥ oi˧˥ k'iu˨˩
t'a˨˩ ɲin˨˩?

ʒa˨˩ ke˧˥ tuŋ˧˥ si˨˩ t'ai˧˥, i˨˩ ke˧˥ tuŋ˧˥ si˨˩
se˧˥.

nioŋ˧˥ ke˧˥ ti˨˩ poi˧˥ to˧˥ tai˨˩ oi˧˥ nai˨˩
ke˧˥ ho˨˩?

mok˧˥ ts'ai˧˥ ia˨˩ ui˨˩, nai˨˩ ts'ai˧˥ i˨˩ ie˨˩?

n˨˩ oi˧˥ nai˨˩ ie˨˩? ŋai˨˩ oi˧˥ saŋ˧˥ nui˧˥.

ɲ˨˩ an˨˩ ne˧˥ tso˧˥, oi˧˥ ts'ioŋ˧˥ hi˨˩ an˨˩
ne˧˥ tso˧˥.

ɲ˨˩ si˨˩ an˨˩ to˨˩.

[咁](這樣)多就[罇](够)[喂](了)。

□(這)係(是)[麥個](什麼)?

□(這)句話用美濃話[愛](要)[仰] □
(怎麼)講?

[嗎]人(誰)? 我係(是)老二。

[莫]早[喂](不早了), □(急)家去呢?

今[含](此刻)[該](還)早。

等一下再去。

食飯再去好喂?

[唔]使(不用)[咁](這樣)倉急。

慢慢呢食!

坐倒食比企倒(站着)食過好。

伊(他)同一個朋友伊(他)□(那)講話。

伊(他)[唔](沒有)講好呢?

[pun˩] (給)我一本書!

我[莫](沒有)書嚟。

行好細□(了)呢。(好好的走)

[唔](不)[盡](許)拼命顧走。

你講□(得)該(很)好。

你還會講[麥個](什麼)?

來□(這)蕊花香啊[唔](不)香?

□(抽)煙也係(是)食茶一概[唔](不)行。

an˩ to˩ ts'iu˩ na˩ ue˩.

ia˩ he˩ mak˩ ke˩?

ia˩ ki˩ fa˩ iu˩ mi˩ nu˩ fa˩ oi˩ ɲioŋ˩
ɲe˩ koŋ˩?

ma˩ ɲin˩? ɲai˩ he˩ no˩ ɲi˩.

mok˩ tso˩ ue˩, kiak˩ ka˩ k'ɪ˩ ne˩?

kin˩ ham˩ koɪ˩ tso˩.

təŋ˩ it˩ ha˩ tsai˩ k'ɪ˩.

sət˩ fan˩ tsai˩ k'ɪ˩ ho˩ ue˩?

ɲ˩ sɪ˩ an˩ ts'oŋ˩ kip˩.

man˩ man˩ ne˩ sət˩!

ts'o˩ to˩ sət˩ pi˩ k'ɪ˩ to˩ sət˩ ko˩ ho˩.

i˩ t'uŋ˩ it˩ ke˩ p'ən˩ iu˩ i˩ ia˩ koŋ˩
fa˩.

i˩ ɲ˩ koŋ˩ ho˩ ne˩?

pun˩ ɲai˩ it˩ pun˩ su˩!

ɲai˩ mok˩ su˩ me˩.

haŋ˩ ho˩ se˩ ia˩ ne˩.

ɲ˩ ts'in˩ p'in˩ miaŋ˩ ku˩ tseu˩.

ɲ˩ koŋ˩ e˩ koɪ˩ ho˩.

ɲ˩ van˩ fi˩ koŋ˩ mak˩ ke˩?

noi˩ ia˩ nui˩ fa˩ hioŋ˩ a˩ ɲ˩ hioŋ˩?

pok˩ ian˩ ia˩ he˩ sət˩ ts'a˩ it˩ k'oɪ˩
ɲ˩ hən˩.

註：凡有方括弧〔 〕者，皆是注音的漢字，或國際音標，凡在圓括弧中（ ）的字，皆是註前字的意義。

(2)詞彙：(極常用的)

國語詞：

美濃詞：

讀 法：

男人

細[𪛗]□(子)

seŋ naiŋ ieŋ

女人

細妹□(子)

seŋ moiŋ ieŋ

祖父

阿公

aŋ kuŋ

祖母

阿媽

aŋ maŋ

外祖父

阿公

aŋ kuŋ

外祖母

阿婆

aŋ p'oŋ

父

阿爸

aŋ paŋ

母

阿姆

aŋ meŋ

伯父

阿伯

aŋ pak

伯母

伯姆

pak meŋ

叔父

阿叔

aŋ suk

娘孀

[眉陰平]□

miŋ ŋiaŋ

舅父

阿舅

aŋ k'iuŋ

舅母

舅姆

k'iuŋ meŋ

丈夫

老公

noŋ kuŋ

妻

□^ctsia□

tsiaŋ ueiŋ

兄

阿哥

aŋ koŋ

弟

老弟

noŋ t'aiŋ

姊

阿姊

aŋ tseŋ

妹

老妹

noŋ moiŋ

兒子

[𪛗]□(子)

naiŋ ieŋ

女兒

妹□(子)

moiŋ ieŋ

媳婦

[心舅]

simŋ k'iuŋ

女婿

婿郎

seŋ noŋ

小孩子

細人

seŋ ŋinŋ

老頭子	老人家	noŋ ɲin˥ ka˥
今天	今晡日	kim˥ pu˥ ɲit˥
明天	[槍干]日	ts'ioŋ˥ kon˥ ɲit˥
後天	後日	heu˥ ɲit˥
大後天	大後日	t'ai˥ heu˥ ɲit˥
昨天	昨晡[奔]日	ts'ok˥ pun˥ ɲit˥
前日	前日	ts'ian˥ ɲit˥
白天	[使頭]	sɿ˥ t'eu˥
夜間	暗晡頭	am˥ pu˥ t'eu˥
早晨 } 上午 }	朝晨頭	tseu˥ sən˥ t'eu˥
下午	下晝頭	ha˥ tsu˥ t'eu˥
晌午	當晝頭	toŋ˥ tsu˥ t'eu˥
除夕	年三十	ɲian˥ sam˥ sɐp˥
太陽	日頭	ɲit˥ t'eu˥
月亮	月光	ɲiat˥ koŋ˥
打雷	响雷	hioŋ˥ nui˥
打閃	[攝]□	ɲiap˥ naŋ˥
下雨	落雨	nok˥ i˥
下雪	落雪	nok˥ siet˥
刮風	起風	hi˥ fuŋ˥
末了	最後	tsui˥ heu˥
一頭牛	一隻牛	it˥ tsak˥ ɲiu˥
飽	飽	pau˥
餓	餓	ŋo˥
瞌睡	[肚]目睡	tu˥ muk˥ soi˥
長衣服	長衫	ts'oŋ˥ sam˥

臺灣美濃客家方言

寬路	闊路	k'at _v nu ₇
窄路	狹路	hiap ₇ nu ₇
上面	上[背]	hoŋ ₇ poi ₇
下面	下[背]	ha ₇ poi ₇
裏面	低[背]	ti ₄ poi ₇
外面	[囉背]	no ₄ poi ₇
腦殼	頭□殼	t'eu ₁ na ₁ hok ₁
頭髮	頭□髮	t'eu ₁ na ₁ fa ₁
臉	面	mian ₇
眉毛	目眉毛	muk ₇ mi ₁ mo ₁
鼻子	鼻公	p'i ₇ kuŋ ₁
耳朵	耳公	ŋi _v kuŋ ₁
舌頭	舌[麻]	sat ₇ ma ₁
鬍子	鬚	si ₄
下巴	下嘴唇	ha ₇ tsoi _v sun ₁
喉嚨	[連脛更]	nian ₁ kioŋ _v kaŋ ₁
手	手	su _v
脚	脚	kiok ₁

(3) 故事

ŋoŋŋ ɲinŋ ts'uətɿ t'euŋ

癡(傻)⁽¹⁾ 人 出 頭

t'euŋ paɪŋ iuŋ keɪ pakɿ vanŋ kaŋ ts'oiŋ, saŋ iuŋ samŋ keɪ seɪ moiŋ
 頭 擺(有一次) 有 個 百 萬 家 財, 生 有 三 個 細 妹
 ieɪ; t'aiŋ kaiŋ t'uŋŋ ɲiŋ kaiŋ moiŋ ieɪ ts'in keɪ seɪ noŋŋ,
 (子); 大 個 同 二 個 妹 (子)(女兒) 取 個 婿 郎 (女婿),
 koiŋ funŋ minŋ, vukɿ kaŋ iaŋ koiŋ iuŋ ts'ianŋ. t'iŋ samŋ kaiŋ moiŋ ieɪ
 該(那) 分 明, 屋 家(裏) 也 該(很) 有 錢。第 三 個 妹 (子)
 kaŋ keɪ noŋ kuŋŋ, vukɿ kaŋ moŋ ts'ianŋ, ɲin iuŋ koiŋ ŋoŋŋ,
 嫁 個 老 公(丈夫), 屋 家(裏) 冇(沒有) 錢, 人 又 該(很) 癡(傻),
 soŋ iŋ iŋ kaiŋ ts'oŋŋ minŋ noŋ k'onŋ iŋ ɲŋ hiŋ. moiŋ ieɪ kaŋ
 所 以 伊(他) 個 丈 民(岳父) 老 看 伊(他) 唔(不) 起。妹 (子) 嫁
 punŋ iŋ, muŋŋ toŋ ts'iŋ kaŋ keɪ noŋ kuŋŋ anŋ ŋoŋŋ, tsioŋŋ
 刖(給) 伊(他) 槽(想) 到 自 家 個 老 公(丈夫) 咁(這樣) 癡(傻), 將
 tsitŋ ts'iŋkaŋ keɪ s'iŋ koiŋ ts'ianŋ, naŋ punŋ iŋ hiŋ hokŋ tsinŋ. iaŋ
 即 自 家 個 私 該(房) 錢, 拿 刖(給) 伊 去 學 精。(他的)
 noŋ kuŋŋ muŋŋ toŋ anŋ iuŋ ts'inŋ ɲiŋ, iaŋ hoŋ t'iŋ ɲiŋ ɲitɿ tsioŋŋ
 老 公(丈夫) 槽(想) 到 咁(這樣) 有 情 義, 也 好。第 二 日 將
 tsitɿ iŋ keɪ k'iaŋ ueŋ kauŋ punŋ iŋ keɪ ts'ianŋ. naŋ hiŋ ɲoiŋ hoŋŋ
 即 伊(他) 個 擎(握着) 喂(了) 交 刖(給) 伊(他) 個 錢。拿 去 外 項(面)
 hokŋ tsinŋ. hiŋ toŋ sanŋ kapɿ haŋ, k'onŋ toŋ itɿ k'iunŋ p'akŋ hokŋ keɪ.
 學 精(精明)。去 到 山 (脚) 下, 看 到 一 羣 白 鶴 (在那)。
 tsoŋ p'ianŋ iuŋ p'ianŋ k'onŋ k'onŋ ɲaiŋ iuŋ ɲinŋ moŋ? kiatɿ koŋ k'onŋ
 左 片(邊) 右 片(邊) 看 看 哪 有 人 冇(沒有)? 結 果 看
 toŋ itɿ kaiŋ noŋ aɪ pakɿ, ts'iuŋ haŋŋ ts'ianŋ hiŋ munŋ iŋ, "meuŋ noŋ aɪ
 倒 一 個 老 阿 伯, 就 行(走) 前 去 問 伊(他), "某 老 阿
 pakɿ kaŋ, iaŋ koŋŋ apɿ peɪ, heŋ ɲŋ ts'aŋŋ keɪ meɪ?" noŋ aɪ pakɿ ts'iuŋ inŋ
 伯 家, (那)(羣) 鴨 (子), 係(是) (你) (趕) 個 嚟?" 老 阿 伯 就 應

(1) 括弧中的字是義。

i┑ koŋ ka┑, “he┑!” t'ai┑ ŋoŋ iu┑ mun┑ i┑ koŋ: “oi┑ mai┑
 伊(他)講 嘎(語助), “嘿!” 大 贛(傻子) 又 問 伊(他)講: “(要) 賣
 mo┑?” noŋ a┑ pak┑ koŋ: “oi┑ mai┑!” iu┑ mun┑ noŋ a┑ pak┑: “oi┑ i┑ to┑ ts'ian┑?”
 麼?” 老阿 伯 講: “(要) 賣!” 又 問 老阿 伯: “(要)(幾)多 錢?”
 noŋ a┑ pak┑ koŋ: “ŋ┑ na┑ ue┑ ts'uət┑, ŋai┑ ts'iu┑ su┑ ue┑ ŋip┑.” t'ai┑ ŋoŋ
 老阿 伯 講: “(你) 拿 喂(了) 出, (我) 就 收 喂(了) 入。” 大 贛(傻)
 tsioŋ┑ tsit┑ ia┑ k'ia┑ ue┑ pun┑ i┑ ke┑ səp┑ nioŋ┑ ŋiun┑, kau┑ pun┑
 將 即 也 擎(握着) 喂(了) 劑(給) 伊(他) 個 十 兩 銀, 交 劑(給)
 noŋ a┑ pak┑, noŋ a┑ pak┑ kau┑ tai┑ t'ai┑ ŋoŋ, oi┑ tən┑ to┑ i┑ tseu┑ ua┑
 老阿 伯, 老阿 伯 交 帶 大贛(傻子), (要) 等 到 伊 走 哇(助詞)
 k'on┑ m┑ toŋ ke┑ sī┑ tsiet┑, naŋ┑ hoŋ kiuk┑ kui┑ hi┑. noŋ a┑ pak┑ haŋ┑
 看 唔(不) 倒 個 時 節, 另 好 (追趕) 歸(回) 去。老阿 伯 行(走)
 ka┑ koi┑ ian┑ ne┑, t'ai┑ ŋoŋ ts'iu┑ sioŋ┑ oi┑ kiuk┑ ia┑ koŋ┑ ap┑ pe┑
 嘎(助詞) 該(很) 遠 呢, 大 贛(傻) 就 想 (要)(追趕)(那)(羣) 鴨 (子)
 kui┑ hi┑, maŋ┑ ti┑ i┑ hi┑ it┑ kiuk┑, ts'iu┑ fi┑ tseu┑ ts'iaŋ┑ ts'iaŋ┑. ts'ian┑
 歸(回) 去, □(不) 知 伊(他) 去 一 (趕), 就 飛 走 淨 淨。 錢
 iu┑ mai┑ het┑ ne┑, iu┑ mo┑ hok┑ to┑ tsin┑, iu┑ m┑ kam┑
 又 買 黑(掉)了, 又 冇(沒有) 學 倒 精(精明), 又 唔(不) 敢
 kui┑ hi┑. i┑ tsioŋ┑ tseu┑ to┑ iu┑ it┑ ke┑ pak┑ kuŋ┑ ha┑ mian┑ toŋ┑ tsu┑.
 歸(回)去。伊(他)將 走 到 有 一 個 伯 公 下 眠 當 晝(午睡)。
 mian┑ toŋ┑ tsu┑ hi┑ noi┑ ke┑ sī┑ tsiet┑, k'on┑ toŋ sən┑ pian┑ iu┑ ke┑ tsuk┑
 眠 當 晝(午睡) 起 來 個 時 節, 看 倒 身 邊 有 個 竹
 t'uŋ┑ ke┑. i┑ tsioŋ┑ tsit┑ tsuk┑ t'uŋ┑ ke┑, ŋiam┑ hi┑ noi┑ taŋ. it┑ taŋ ts'iu┑
 筒 個 伊(他) 將 即 竹 筒 個, 拈 起 來 打。一 打 就
 voi┑ hioŋ┑ “p'ōŋ┑! p'ōŋ┑! p'ōŋ┑!” t'ai┑ ŋoŋ muŋ┑ to┑ mo┑ faŋ┑, tsioŋ┑
 會 響 “碰! 碰! 碰!” 大 贛(傻) 懵(想) 倒 冇(沒有) 法, 將
 tsit┑ tsuk┑ t'uŋ┑ ke┑ ŋiam┑ kui┑ hi┑. i┑ kui┑ to┑ i┑ vuk┑ kua┑, ts'iu┑
 即 竹 筒 個 拈 歸(回) 去。伊(他) 歸(回) 到 伊(他) 屋 (裏), 就
 pian┑ ka┑ ts'ai┑ vuk┑ ts'ian┑ vuk┑ poi┑, t'eu┑ t'in┑ ia┑ pa┑ t'uŋ┑ ia┑
 (拋去) 家 在 屋 前 屋 背(後), 偷 聽 (他的) 爸 同 (他的)

kia⁴ vui⁷ k'on⁷ na⁷ voi⁴ ma⁷ i⁷ mo⁷? i⁷ t'in⁷ to⁴ ia⁴ pa⁴ t'uŋ⁷ ia⁴ kia⁴
 (妻) 畏 看 哪 (塊) 罵 伊 麼? 伊 聽 倒 (他的) 爸 同 (他的) 妻
 ve⁴ koŋ⁷: “nia⁴ no⁷ kuŋ⁴ hi⁷ hok⁷ tsin⁴, hok⁷ tse⁷ an⁷ kiun⁷
 話 講: “(你的) 老 公(丈夫) 去 學 精(精明), 學 這 咁(這樣) 久
 ue⁴, k'iun⁴ nit⁴ p'a⁷ voi⁷ kui⁴ noi⁷. hi⁷ neu⁷ it⁴ tsak⁴ ke⁴ noi⁷ ts'i⁷,
 喂(了), 近 日 怕 會 歸(回) 來 去 扭(捉) 一 隻 雞 來 刷(殺)
 ts'i⁷ noi⁷ tsu⁷ ho⁷ ue⁴, k'oŋ⁷ ka⁴ ts'an⁷ ne⁴ hoŋ⁷ k'oŋ⁷!” t'ai⁷
 刷(殺) 來 煮 好 喂(了), 囤(藏) (在) (櫥) 內 項(裏) 囤(藏)!” 大
 ŋoŋ⁷ nit⁴ si⁷ to⁴ kiun⁷ ue⁴, mo⁷ kui⁴ ia⁴ mo⁷ fa⁷, heu⁷ nioŋ⁷
 籲 日 事 多 久 喂(了), 冇(沒有), 歸(回) 也 冇(沒有) 法, 後 兩
 nit⁴ ts'iu⁷ kui⁴ hi⁷. ia⁴ pa⁴ ts'iu⁷ mun⁷ i⁷; “ŋ⁷ hi⁷ ŋoi⁷ hoŋ⁷
 日 就 歸(回) 去。(他的) 爸 就 問 伊(他); “(你) 去 外 項(面)
 hok⁷ tsin⁴ ne⁴, iu⁴ hok⁷ to⁴ iu⁴ mo⁷?” ia⁴ nai⁷ ie⁴, in⁷ ia⁴ pa⁴
 學 精(精明) 呢, 有 學 倒 有 麼?” (他的) 蠶(兒)(子), 應 (他的) 爸
 koŋ⁷: “iu⁴, hok⁷ to⁴ it⁴ ke⁴ moŋ⁷ t'uŋ⁷ ke⁴.” ia⁴ pa⁴ ts'iu⁷ hem⁴
 講: “有, 學 倒 一 個 望 筒(遠視具) 個。” (他的) 爸 就 哼(叫)
 i⁷ na⁴ moŋ⁷ t'uŋ⁷ ke⁴ pun⁴ i⁷ k'on⁷. ia⁴ pa⁴ k'on⁷ to⁴ tsuk⁴ t'uŋ⁷
 伊(他) 拿 望 筒 個 剝(給) 伊(他) 看。(他的) 爸 看 倒 竹 筒
 ke⁴, ts'iu⁷ ma⁷ i⁷ koŋ⁷: “ian⁴ ke⁴ iu⁴ he⁷ pun⁴ sət⁷ ke⁴ tsuk⁴ t'uŋ⁷
 個, 就 罵 伊(他) 講: “(那) 個 有 係(是) 剝(給) 食 個 竹 筒
 ke⁴, hok⁷ to⁴ noi⁷ nai⁷ iu⁴ iuŋ⁷ ka⁴?” t'ai⁷ ŋoŋ⁷ in⁷ ia⁴ pa⁴
 個, 學 倒 來 蠶(兒子) 有 用 嘅(助詞)?” 大 蠶(傻) 應 (他的) 爸
 koŋ⁷: “a⁴ pa⁴ ŋ⁷ koŋ⁷ ian⁴ ke⁴ tsuk⁴ t'uŋ⁷ ke⁴ mo⁷ iuŋ⁷, k'on⁷ na⁷ ŋ⁷
 講 阿 爸 (你) 講 (那) 個 竹 筒 個 冇(沒有) 用, 看 哪 (你)
 ts'ian⁷ nioŋ⁷ nit⁴ tso⁷ ke⁴ si⁷ ts'in⁷, tu⁷ kai⁴ iuŋ⁷ ian⁴ ke⁴ tsuk⁴ t'uŋ⁷ ke⁴ moŋ⁷
 前 兩 日 做 個 事 情, 賭 該 用 (那) 個 竹 筒 個 望
 k'on⁷ na⁷ ts'o⁷ mo⁷?” ia⁴ pa⁴ koŋ⁷: “ka⁷ ho⁷, he⁷ ŋ⁷ moŋ⁷ ke⁴ sət⁷, ŋ⁷
 看 哪 錯 麼?” (他的) 爸 講: “(這樣) 好, 係(是) (你) 望 個 識, (你)
 ts'iu⁷ iu⁴ hok⁷ to⁴ tsin⁴.” t'ai⁷ ŋoŋ⁷ tsion⁴ tsit⁴ tsuk⁴ t'uŋ⁷ ke⁴ na⁴
 就 有 學 倒 精(精明)。” 大 蠶(傻) 將 即 竹 筒 個 拿

ts'uət₁ noi₁ moŋ₁, “moŋ₁ t'uŋ₁ moŋ₁ moŋ₁ moŋ₁, a₁ pa₁ oi₁ ts'i₁ it₁ tsak₁
 出 來 望, “望 筒 望 望 望, 阿 爸 (要) 剛(殺) 一 隻
 ke₁ ie₁ tsu₁ ho₁ ue₁ k'oŋ₁ ka₁ ts'an₁ ne₁ hoŋ₁.” ia₁ pa₁ sot₁, ia₁ ke₁
 鷄 (子) 煮 好 喂 (了) 園 (藏) (在) (櫥) 內 項。” (他的) 爸 說, (那) 個
 moŋ₁ t'uŋ₁ tsən₁ ho₁, ts'ai₁ vuk₁ ka₁ tso₁ ke₁ si₁ ts'in₁ n₁ na₁ moŋ₁ ke₁
 望 筒 真 好, 在 屋 家 (裏) 做 個 事 情, (你) 拿 望 個
 set₁, tsion₁ an₁ ne₁, ts'iu₁ sa₁ iu₁ i₁ ie₁.
 識 (知道), 將 咁 (這樣) 呢, 就 赦 宥 伊 (他) (了)。

heu₁ noi₁ iu₁ it₁ nit₁, ia₁ ts'oŋ₁ min₁ no₁ toŋ₁ nin₁ mo₁ han₁
 後 來 有 一 日 (他的) 丈 民 (岳父) 老 當 令 (叫) 冇 (沒有) 閑
 ts'ai₁ i₁ ie₁ tso₁ t'ian₁; ts'iaŋ₁ koi₁ to₁ kuŋ₁ ke₁, tap₁ hem₁ ia₁ sam₁
 在 伊 (他) (那) 做 田; 請 該 多 工 個, 答 哼 (喊) (他的) 三
 kai₁ se₁ noŋ₁, sam₁ kai₁ moi₁ ie₁ kui₁ hi₁ t'an₁ su₁. tso₁ to₁
 個 婿 郎 (女婿), 三 個 妹 (子) (女兒) 歸 (回) 去 (幫) 手。做 到
 oi₁ set₁ tsu₁ ue₁, ts'iu₁ hem₁ ia₁ sam₁ kai₁ moi₁ ie₁ t'uŋ₁ t'ai₁ ke₁
 (要) 食 晝 喂, 就 哼 (喊) (他的) 三 個 妹 (子) (女兒) 同 大 個
 t'i₁ ni₁ ke₁ se₁ noŋ₁ hi₁ set₁ tsu₁. t'ai₁ ŋoŋ₁ in₁ vui₁ ia₁ kai₁ ts'oŋ₁
 第 二 個 婿 郎 去 食 晝 (午飯)。大 癡 (傻) 因 爲 (他的) 個 丈
 min₁ no₁ k'oŋ₁ i₁ m₁ hi₁, mo₁ hem₁ i₁ hi₁ set₁ tsu₁.
 民 (岳父) 老 看 伊 (他) 唔 (不) 起, 冇 (沒有) 哼 (喊) 伊 (他) 去 食 晝 (午飯)。
 t'ai₁ ŋoŋ₁ ts'iu₁ nin₁ fo₁ tsok₁ ke₁, k'oŋ₁ to₁ t'ian₁ hiu₁ hoŋ₁ mo₁ nin₁
 大 癡 (傻) 就 (冒) 火 着 個, 看 到 田 丘 項 冇 (沒有) 人
 ne₁, tsion₁ tsit₁ ia₁ kai₁ nai₁ p'a₁ nuk₁ ts'uk₁ t'eu₁ pi₁ hi₁ kiat₁ na₁ ŋ₁ t'oŋ₁
 呢, 將 即 (他的) 個 犁 耙 鏟 鏟 偷 (掉) 去 結 啦 魚 塘
 hoŋ₁, ts'iu₁ kui₁ hi₁ vuk₁ ka₁. set₁ ne₁ tsu₁, t'i₁ ka₁ tu₁ tson₁ noi₁
 項 (裏), 就 歸 (回) 去 屋 家 (裏)。食 了 晝, (大) 家 都 轉 來
 t'ian₁ hiu₁ hoŋ₁ tso₁ se₁. t'ai₁ ke₁ se₁ noŋ₁ k'oŋ₁ to₁ nai₁ p'a₁ nuk₁ ts'uk₁
 田 丘 項 (裏) 做 事 (工)。大 個 婿 郎 看 倒 犁 耙 鏟 鏟
 pun₁ nin₁ t'eu₁ tseu₁ ue₁, ts'iaŋ₁ k'uai₁ kui₁ hi₁ t'uŋ₁ ia₁ ts'oŋ₁ min₁
 刑 (給) 人 偷 走 喂 (了), 淨 快 歸 (回) 去 同 (他的) 丈 民 (岳父)

nov koŋ ia ts'oŋ min nov sui tsit noi t'ian hui uei, von t'ai
 老 講 (他的) 丈 民(岳父) 老 隨 卽 來 田 丘 喂(了), 喚 大
 ka ts'im. ts'oŋ he, ts'im m to. t'i sam kai moi ie t'un
 家 尋 撞 係(是), 尋 唔(不) 倒。第 三 個 妹 (子)(女兒) 同
 ia pa koŋ: "nia t'i sam kai ŋoŋ se noŋ iu it tsuŋ
 (他的) 爸 講: "你的) 第 三 個 癡(傻) 婿 郎(女婿) 有 一 種
 moŋ t'un ke koi ho; he mak ke tuŋ si pun nin
 望 筒 個 該(很) 好; 係(是) 麥 個(什麼) 東 西 劑(給) 人
 t'eu tseu uei, tu moŋ ke ts'uat." ia ts'oŋ min nov kin kin
 偷 走 喂(了), 都 望 個 出。" (他的) 丈 民(岳父) 老 緊 緊
 von ia moi ie kui hi ham ia ŋoŋ se noŋ noi
 喚 (他的) 妹 (子) 歸(回) 去 哼(喊) (他的) 癡(傻) 婿 郎(女婿) 來
 moŋ k'on na sən. t'ai ŋoŋ tai nən tsuk t'un ke noi to ke si
 望 看 哪 身 大 癡(傻) 帶 了 竹 筒 個 來 到 個 時
 tsiet, t'ai ka muŋ, ia kai tsuk t'un ke, he moŋ ke ts'uat, ka
 節 大 家 槽(想), (那) 個 竹 筒 個 係(是) 望 個 出, (在)
 tsam man piak. t'ai ŋoŋ k'oi ts'i na tsuk t'un ke ts'uat noi moŋ,
 斬 鰻 壁。大 癡(傻) 開 始 拿 竹 筒 個 出, 來 望,
 "moŋ t'un moŋ moŋ, muŋ, nai ke ts'oŋ min nov ke nai p'a nuk
 "望 筒 望 望 望, (我) 個 丈 民(岳父) 老 個 犁 耙 鏟
 ts'uk pun nin t'eu pi ia ŋ t'oŋ hoŋ." ia ts'oŋ min nov
 鏟 劑(給) 人 偷 (掉)(那) 魚 塘 項(裏)。" (他的) 丈 民(岳父) 老
 koi si von kuŋ ke hi ŋ t'oŋ hoŋ ts'im, maŋ ti, ta tui ts'ai
 該(那)時 喚 工 個 去 魚 塘 項(裏) 尋, □(不) 知, (正) 對 在
 ŋ t'oŋ tu hoŋ ni. ia ts'oŋ min nov ts'iuŋ kim i heu, ts'iu
 魚 塘 肚 項(裏面) 裏。(他的) 丈 民(岳父) 老 從 今 以 後, 就
 m kam k'on k'iaŋ i ie.
 唔(不) 敢 看 輕 伊(他) (了)。

iu it nit, foŋ ti ke niuk in pun nin t'eu uei, foŋ ti
 有 一 日 皇 帝 個 玉 印 劑(給) 人 偷 喂(了), 皇 帝

koi⁴ si¹ ts'ue⁴ poŋ¹ a¹, k'on¹ na¹ iu⁴ nin¹ ts'im¹ me¹ to¹ ke¹ si¹ tsiet¹, kon⁴
 該 時 出 榜 阿, 看 哪 有 人 尋 嚟 倒 個 時 節, 官
 tsət¹ oi¹ im¹ ts'ai¹ i¹ tso¹. t'ai¹ ŋoŋ¹ ke¹ kiak¹ ue¹ ts'ue⁴ hi¹ k'on¹ to¹
 職 (要) 任 在 伊 (他) 做。大 癡 (傻) 個 急 喂 (了) 出 去 看 倒
 poŋ¹ vun¹. muŋ¹ to¹ i¹ ke¹ ŋoŋ¹ no¹ kuŋ⁴ iu⁴ kai¹ tsuk¹ t'uo¹ ke¹
 榜 文。 槽 (想) 倒 伊 (他) 個 癡 (傻) 老 公 (丈夫) 有 個 竹 筒 個
 an¹ ho¹, tsioŋ⁴ tsit¹ poŋ¹ vun¹ pak¹ kui⁴ hi¹. t'ai¹ ŋoŋ¹ k'on¹ to¹
 咁 (這樣) 好, 將 即 榜 文 (扯) 歸 (回) 去。大 癡 (傻) 看 倒
 poŋ¹ vun¹, sim⁴ kon⁴ tu¹ ni¹ muŋ¹ he¹ moŋ¹ m¹ to¹ ts'iu¹ pau⁴ si¹
 榜 文, 心 肝 肚 裏 槽 (想) 係 (是) 望 唔 (不) 倒 就 包 死
 ie¹. sam⁴ nit¹ to¹ ue¹, foŋ¹ ti¹ p'ai¹ it¹ taŋ¹ k'eu¹ ue¹ noi¹ koŋ⁴ i¹
 (了)。三 日 到 喂 (了), 皇 帝 派 一 頂 轎 喂 來 擯 伊 (他)
 hi¹. koŋ⁴ k'eu¹ ke¹ nioŋ¹ sa¹, it¹ kai¹ siaŋ¹ hi¹, it¹ kai¹ siaŋ¹ nai¹. k'eu¹
 去。 擯 轎 個 兩 儕 (人), 一 個 姓 許, 一 個 姓 賴, 轎
 noi¹ to¹ t'ai¹ ŋoŋ¹ vuk¹ ka¹, ts'i¹ ka¹ it¹ hoŋ¹ k'eu¹ ts'iu¹ t'an¹ sit¹,
 來 到 大 癡 (傻) 屋 家 (裏), 自 家 一 上 轎 就 嘆 息,
 "ia¹ k'uan¹ si¹ ts'in¹, kiak¹ k'iu¹ oi¹ hi¹ ia¹ si¹, m¹ hi¹ ia¹ si¹, nai¹
 "(那) 疑 (件) 事 情, 結 局 (要) 去 也 死, 唔 (不) 去 也 死, 賴 (等)
 kiun¹ ia¹ si¹!" sət¹ ts'ai¹, ia¹ kai¹ niuk¹ in¹ ts'iu¹ he¹ pun⁴ siaŋ¹ hi¹
 久 也 死!" 實 在, (那) 個 玉 印 就 係 (是) 刑 (給) 姓 許
 t'uo¹ siaŋ¹ nai¹ ke¹ nioŋ¹ sa¹ t'eu⁴ hi¹. t'ai¹ ŋoŋ¹ ts'o⁴ ts'ai¹ k'eu¹ tu¹
 同 姓 賴 個 兩 儕 (人) 儉 去。大 癡 (傻) 坐 在 轎 肚
 ni¹ kin¹ nian¹, "oi¹ hi¹ ia¹ "si¹, m¹ hi¹ ia¹ si¹, nai¹ kiun¹ ia¹ si¹." nioŋ¹
 裏 (儘) 唸, "(要) 去 也 死, 唔 (不) 去 也 死, 賴 (等) 久 也 死。" 兩
 kai¹ koŋ⁴ k'eu¹ ke¹ t'in¹ to¹ ue¹, muŋ¹ to¹ ia¹ kai¹ sin⁴ saŋ⁴, m¹
 個 擯 轎 個 聽 倒 喂 (了), 槽 (想) 倒 (那) 個 先 生, 唔 (不)
 ts'ian¹ hi¹ to¹ kin¹ pun⁴ i¹ t'on¹ sət¹ ne¹, ts'iu¹ pioŋ¹ ha¹ noi¹ k'ui¹
 前 去 到 緊 刑 (給) 伊 (他) 團 (猜) 識 吶, 就 放 下 來 跪
 i¹. t'ai¹ ŋoŋ¹ mun¹ nioŋ¹ sa¹, "yui¹ mak¹ kai¹ si¹ ts'in¹, oi¹
 伊 (他)。大 癡 (傻) 問 兩 儕 (人), "爲 麼 個 (什麼) 事 情, (要)

noi ʔ k'uiŋ ɣaiŋ?" nioŋ kaiŋ koŋ k'euŋ ke ʔ koŋ: "kim ʔ pun ʔ it, ʔ
來 跪 (我)?" 兩 個 損 轎 個 講: "今 晡 日(今天), (你)
sət ʔ ts'aiŋ sət, ɣaiŋ nən ʔ t'in ʔ to ʔ ʔ ts'aiŋ k'euŋ tu ʔ ni ʔ kin ʔ nian, siaŋ
實 在 識, (我)(們) 聽 倒 (你) 在 轎 肝 裏 緊(儘) 唸, 姓
naiŋ ke ʔ ia ʔ siŋ, siaŋ hiŋ ke ʔ ia ʔ siŋ, sət ʔ ts'aiŋ ɳiuk ʔ in ʔ ts'iuŋ he ʔ ɣaiŋ
賴 個 也 死 姓 許 個 也 死, 實 在 玉 印 就 係(是) (我)
nioŋ sa ʔ t'eu." t'aiŋ ɳoŋ koŋ: "he ʔ ʔ nən ʔ t'eu, t'uŋ ʔ ɣaiŋ koŋ
兩 儕(人) 儉。" 大 癡(傻) 講: "係(是)(你)(們) 儉, 同 (我) 講
k'on ʔ na ʔ, t'eu ʔ ua ʔ ts'aiŋ naiŋ ie ʔ k'oŋ? ɳaiŋ it ʔ t'in ʔ voiŋ kiŋ ʔ ʔ nən
看 啦, 儉 (掉) 在 賴 (子) 園(藏放)? (我) 一 定 會 救 (你)(們)
nioŋ sa ʔ ke ʔ miaŋ!" nioŋ sa ʔ ts'iuŋ t'uŋ ʔ i ʔ koŋ: t'eu ʔ ua ʔ
兩 儕(人) 個 命!" 兩 儕(人) 就 同 伊(他) 講: 儉(掉)
ts'aiŋ t'ian ʔ t'on ʔ hoŋ ke ʔ am ʔ sət hoŋ. t'aiŋ ɳoŋ t'in ʔ to ʔ ia
在 田 段 項(裏) 個 暗 室 項(裏)。大 癡(傻) 聽 倒 (他的)
kaiŋ siŋ ts'in, sim ʔ kon ʔ ts'iuŋ k'oi ʔ ie, toŋ kiŋ t'ian ʔ hoŋ ke ʔ siŋ tsiet,
個 事 情, 心 肝 就 開 (了), 到 宮 殿 項(裏) 個 時 節
t'aiŋ ɳoŋ tsit siŋ na ʔ ts'uat moŋ t'uŋ noi moŋ, "moŋ t'uŋ moŋ moŋ
大 癡(傻) 卽 時 拿 出 望 筒 來 望, "望 筒 望 望
moŋ, foŋ tiŋ ke ʔ ɳiuk ʔ in ʔ pun ʔ ɳin ʔ t'eu ʔ ua ʔ ts'aiŋ t'ian ʔ t'on ʔ ni ʔ ke ʔ
望, 皇 帝 個 玉 印 剗(給) 人 儉 (掉) 在 田 段 裏 個
am ʔ sət hoŋ." foŋ tiŋ p'aiŋ pin ʔ tsioŋ hiŋ ts'im, ɳiuk ʔ in ʔ tit tit
暗 室 項(裏)。” 皇 帝 派 兵 將 去 尋 玉 印 的 的(的確)
ts'aiŋ t'ian ʔ t'on ʔ hoŋ am ʔ sət tuŋ ni. foŋ tiŋ koi ʔ fon hi, ts'iuŋ
在 田 段 項(裏) 暗 室 肚 裏。皇 帝 該(很) 歡 喜, 就
pun i ʔ tsoŋ t'aiŋ kon.
剗(給) 伊(他) 做 大 官。

(4) 山歌

k'onŋ k'ianŋ noŋ moŋ seuŋ miŋ miŋ,
看 見 老 妹 笑 迷 迷,
ts'inŋ niukŋ suiŋ taiŋ fuŋŋ ŋŋ niŋ,
清 綠 水 底 紅 魚 鯉,
t'ianŋ noŋ t'iŋ mionŋ tuŋ hakŋ taŋ mŋ toŋ,
天 羅 地 網 都 嚇 打 唔(不)倒,
heŋ koŋ sətŋ nukŋ tsuŋ t'inŋ niŋ.
係 哥 食 祿 註 定 哩。

itŋ tsonŋ hiŋ toŋ moŋ ts'aiŋ kaŋ,
一 轉 去 到 妹 在 家,
suŋ k'uanŋ ts'aŋ tsakŋ ts'iuŋ tsakŋ ts'aŋ,
手 (提着) 茶 摘 就 摘 茶,
suŋ naŋ sanŋ ieŋ p'atŋ ts'aŋ kunŋ,
手 拿 扇 (子)(扇風) 茶 滾,
fuŋŋ nuŋ p'atŋ ts'uətŋ meuŋ tanŋ faŋ.
風 爐 (扇風) 出 牡 丹 花。

sinŋ tsuŋŋ ts'euŋ kuaŋ oiŋ tapŋ p'aŋŋ,
新 種 (絲) 瓜 (要) 搭 棚,
aŋ koŋ noiŋ toŋ moŋ moŋ hanŋ,
阿 哥 來 到 妹 冇(沒有) 閑
tənŋ moŋ hanŋ noiŋ koŋ iuŋ tseuŋ,
等 妹 閑 來 哥 又 走,
k'onŋ hiŋ aŋ koŋ t'uŋŋ ŋaiŋ tsənŋ moŋ ianŋ.
看 起 阿 哥 同 (我) 眞 冇(沒有) 緣。

pan˦ ia˦ k'oi˦ mun˦ niau˦ ɲiat˦ koŋ˦,
 半 夜 開 門 闢(玩耍) 月 光,
 nioŋ˦ sa˦ haŋ˦ ts'ian˦ noi˦ soŋ˦ nioŋ˦,
 兩 儕(人) 行 前 來 商 量,
 it˦ ia˦ ŋ˦ kaŋ˦ iu˦ koŋ˦ m˦ ts'in˦,
 一 夜 五 更 有 講 唔(不) 盡,
 m˦ ti˦ noŋ˦ moi˦ ts'in˦ an˦ ts'oŋ˦.
 唔(不)知 老 妹 情 咁(這樣) 長。

t'ian˦ soŋ˦ vu˦ iun˦ toi˦ he˦ toi˦,
 天 上 烏 雲 堆 係 堆,
 t'uŋ˦ moi˦ kau˦ ts'in˦ iun˦ iu˦ k'oi˦,
 同 妹 交 情 雲 又 開,
 kim˦ ɲit˦ t'uŋ˦ moi˦ ts'ap˦ it˦ k'eun˦,
 今 日 同 妹 雜 一 口,
 t'ian˦ soŋ˦ vu˦ iun˦ am˦ tson˦ noi˦.
 天 上 烏 雲 暗 轉 來。

nu˦ soŋ˦ sak˦ ts'ɿ˦ toi˦ ta˦ toi˦,
 路 上 石 子 堆 打 堆,
 a˦ ko˦ seu˦ ts'iet˦ moi˦ m˦ noi˦,
 阿 哥 愁 切 妹 唔(不)來,
 noŋ˦ moi˦ sui˦ ian˦ p'iet˦ ɲin˦ ŋ˦,
 老 妹 雖 然 別 人 女,
 it˦ k'on˦ noŋ˦ moi˦ sim˦ ts'iu˦ k'oi˦.
 一 看 老 妹 心 就 開。

